叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《人口普查》——(the Numbering Of The People A Sermon In) 000001

2. 《人口普查》——(the Numbering Of The People A Sermon In) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《人口普查》——(The Numbering of the People A Sermon in)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [biː] . ['siːli] [ɪ'dɪʃn] [baɪ]['deɪvɪd][praɪs] .
Transcribed from the 1861 B . Seeley edition by David Price .
转录 从 这 - B . 西利 版 经过 大卫 价格 .

根据 1861 年 B. Seeley 版本转录，David Price 整理。

['meni] [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['laɪbreri][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [ɪ'dɪʃn] [ə'veɪləb(ə)l] .
Many thanks to the British Library for making their edition available .
许多 谢谢 到 这 英国 图书馆 为了 制作 他们的 版 可用的 .

非常感谢大英图书馆提供该版本供读者使用。

“ [ðə; ði] ['nʌmbərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .
“ THE NUMBERING OF THE PEOPLE .
“ 这 编号 的 这 人们 .

“人口普查。”

” [ə; eɪ]['sɜːrmən]
” A Sermon
” 一个 讲道

一篇布道

[ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sensəs] [ʌv; əv] - ,
IN CONNECTION WITH THE CENSUS OF 1861 ,
在 联系 和 这 人口普查 的 - ,

与1861年人口普查有关，

[priːtʃt] [ɪn]
PREACHED IN
布道 在

在.....中宣讲

[ˌes 'tiː] . ['tɔməs] - [tʃɜːrtʃ] , ['ɪzlɪŋtən] ,
ST . THOMAS ' CHURCH , ISLINGTON ,
英石 . 托马斯 - 教会 , 伊斯灵顿 ,

伊斯灵顿圣托马斯教堂

[ɑːn] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] , ['eɪprəl]['sɛvən] ,
On SUNDAY EVENING , APRIL 7 ,
在 星期日 晚上 , 四月 7 ,

4月7日星期日晚上，

[baɪ][ðə; ði]
BY THE
经过 这

通过

[rev] .
REV .
修订版 .

牧师

[dʒɔːrdʒ] ['ælən] ,
GEORGE ALLEN ,
乔治 艾伦 ,

乔治·艾伦

[ˌθiːəˈlɑːdʒɪkl] [əˈsoʊsieɪt; əˈsoʊʃieɪt] , [ˈkɪŋz] [ˈkɑːlɪdʒ] , [ˈlʌndən] ,
Theological Associate , King's College , London ,
神学 联系 , 国王学院 大学 , 伦敦 ,

伦敦国王学院神学助理教授

[ɪnˈkʌmbənt] .
INCUMBENT .
现任 .

现任。

[ˈpʌblɪʃt] [baɪ] [rɪˈkwest] .
PUBLISHED BY REQUEST .
已发布 经过 要求 .

应要求发布。

[biː] . [ˈsiːli] , [ˈɪzlɪŋtən] [griːn] ;
B . SEELEY , ISLINGTON GREEN ;
B . 西利 , 伊斯灵顿 绿色的 ;

B. SEELEY，伊斯灵顿绿地；

[ˈsiːli] , [ˈdʒæksən] , & [ˈhælɪˌdeɪ] , [fliːt] [striːt] .
SEELEY , JACKSON , & HALLIDAY , FLEET STREET .
西利 , 杰克逊 , & 哈利迪 , 舰队 街道 .

西利、杰克逊和哈利迪，舰队街。

[ðə; ði][ˈprɑːfɪts][ʌv; əv][ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi][dɪˈvoʊtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɜːrtʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː]
The profits of publication will be devoted to the purchase of the new
这 利润 的 发布 将要 是 奉献 到 这 购买 的 这 新的

出版所得利润将用于购买新书。

[ˈɔːrgən][ˈriːs(ə)ntli] [iˈrektid] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
Organ recently erected in the Church .
器官 最近 竖立 在 这 教会 .

教堂里新近安装的管风琴。

[piː] . [θriː]
p . 3
p . 3

第3页

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
TO THE MEMBERS OF THE CONGREGATION OF
到 这 成员 的 这 会众 的

致修会成员

[ˌes ˈtiː] . [ˈtɔməs] - , [ˈɪzlɪŋtən] .
ST . THOMAS ' , ISLINGTON .
英石 . 托马斯 - , 伊斯灵顿 .

圣托马斯，伊斯灵顿。

[maɪ] [dɪr] [frendz] ,
My dear Friends ,
我的 亲爱的 朋友们 ,

我亲爱的朋友们，

[ðɪs] [ˈsɜːrmən][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈrɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] .
This Sermon was not written with a view to publication .
这 讲道 曾是 不是 书面 和 一个 看法 到 发布 .

这篇讲道稿并非为出版而作。

[aɪ][hæv; həv] [kən'sentid] [tu:; tə][ɪts] ['bi:ɪŋ] ['prɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜ:rnɪst] [rɪ'kwest] [ʌv; əv] ['sevrəl] [ʌv; əv]
I **have** **consented** **to** **its** **being** **printed** **at** **the** **earnest** **request** **of** **several** **of**
我 有 同意 到 它是 存在 打印 在 这 认真 要求 的 一些 的
[ðə; ði][moʊst] [ɪk'spɪriənst] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,
the **most** **experienced** **members** **of** **the** **congregation** **,**
这 最多 经验丰富的 成员 的 这 会众 ,

应几位最有经验的会众成员的恳切请求，我同意将其付印。

[tu:; tə] [hu:z] ['dʒʌdʒmənt] , [aɪ][felt][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][bʌt; bət] [fɔ:ls] ['mɑ:dəsti][nɑ:t][tu:; tə][dɪ'fɜ:r] ,
to **whose** **judgment** **,** **I** **felt** **it** **would** **be** **but** **false** **modesty** **not** **to** **defer** **,**
到 谁 判断 , 我 毛毡 它 会 是 但 错误的 谦逊 不是 到 推迟 ,

我觉得，如果不尊重他的判断，那就太谦虚了。

[wen] [ðeɪ] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðeɪ] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] , ['ʌndər][gɑ:d] , [bi:; bi][ðə; ði] [mi:nz]
when **they** **assured** **me** **that** **they** **considered** **it** **might** **,** **under** **God** **,** **be** **the** **means**
什么时候 他们 保证 我 那 他们 经过考虑的 它 可能 , 在下面 上帝 , 是 这 方法
[ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [gʊd] ,
of **doing** **good** **,**
的 正在做 好的 ,

当他们向我保证，他们认为在上帝的庇佑下，这或许是行善的途径时

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪts][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv] ['pleʒər] [tu:; tə][ju:; jʊ]['dʒen(ə)rəli] .
and **that** **its** **publication** **would** **be** **a** **source** **of** **pleasure** **to** **you** **generally** **.**
和 那 它是 发布 会 是 一个 来源 的 乐趣 到 你 一般来说 .

而且它的出版会给您带来普遍的快乐。

[ðə; ði]['sɜ:rmən] — [prɪ'perd] [ə'mɪdst][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] [pə'roʊkiəl] ['du:tiz] — [ɪz] ['prɪntɪd] [baɪ]
The **Sermon** **—** **prepared** **amidst** **the** **pressure** **of** **parochial** **duties** **—** **is** **printed** **by**
这 讲道 — 准备 在……之中 这 压力 的 教区 职责 — 是 打印 经过
[dɪ'zaɪər][ɪg'zæktli][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pʊlpɪt] .
desire **exactly** **as** **it** **was** **delivered** **from** **the** **pulpit** **.**
欲望 确切地 作为 它 曾是 发表 从 这 讲坛 .

这篇讲道稿是在履行教区职责的压力下撰写的，出于愿望，它被原封不动地印在了讲坛上。

[aɪ][mʌst; məst] ['ðerfɔ:r] [kreɪv] [jʊr; jər] [ɪn'dʌldʒəns] [fɔ:r; fər] [wət'evər] [,impə'fekʃəns] [meɪ] [bi:; bi]
I **must** **therefore** **crave** **your** **indulgence** **for** **whatever** **imperfections** **may** **be**
我 必须 所以 渴望 你的 放纵 为了 任何 瑕疵 可能 是
[faʊnd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .
found **in** **it** **.**
成立 在 它 .

因此，我必须恳请您宽容它中所有可能存在的瑕疵。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ɪts] [fɔ:lts] , [haʊ'evər] ,
With **all** **its** **faults** **,** **however** **,**
和 全部 它是 故障 , 然而 ,

然而，尽管它存在种种缺点，

[aɪ] ['dedɪkeɪt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][wɔ:rm] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['grætɪtu:d]
I **dedicate** **it** **to** **you** **as** **an** **expression** **of** **warm** **affection** **and** **gratitude**
我 奉献 它 到 你 作为 一个 表达 的 温暖的 感情 和 感激
[fɔ:r; fər][ðə; ði]
for **the**
为了 这

我谨以此献给您，以表达我对您的深切爱意和感激之情。

[pi:] . [fɔ:r]
p **.** **4**
p . 4

['meni] ['kaındnəs] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'si:vd] [æt; ət][jʊr; jər][hændz] ;
many kindnesses I have received at your hands ;
许多 善意 我 有 已收到 在 你的 双手 ;

我曾多次受到您的恩惠;

[ænd; ənd] ['ɜ:rnɪstli] [preɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] [wɪl] ['greɪʃəsli] [ˌvaʊtʃ'seɪf] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] [tu:; tə]
and earnestly praying that the Almighty will graciously vouchsafe His blessing to
和 切实 祈祷 那 这 全能者 将要 亲切地 vouchsafe 他的 祝福 到
[ðɪs] ['fi:b(ə)l] ,
this feeble ,
这 微弱 ,

并恳切祈祷全能的上帝会仁慈地赐福于这个软弱的人。

[bʌt; bət][aɪ] [trʌst] [sɪn'sɪr] , [ɪn'devər] [tu:; tə] [prə'moʊt] [hɪz; ɪz] ['glɔ:ri] [ænd; ənd][jʊr; jər]['spɪrɪtʃuəl] [gʊd] ,
but I trust sincere , endeavour to promote His glory and your spiritual good ,
但 我 相信 真诚 , 努力 到 推动 他的 荣耀 和 你的 精神 好的 ,

但我相信，真诚的、努力地去提升祂的荣耀和你们的灵性益处，

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['hæpinəs] [tu:; tə] [səb'skraɪb] [maɪ'self] ,
I have the happiness to subscribe myself ,
我 有 这 幸福 到 订阅 我 ,

我很乐意自己订阅。

[jʊr; jər]['feɪθf(ə)l] [frend] [ænd; ənd]['mɪnɪstər] ,
Your faithful Friend and Minister ,
你的 忠实 朋友 和 部长 ,

你忠实的朋友和牧师，

[dʒɔ:rdʒ] ['ælən] .
GEORGE ALLEN .
乔治 艾伦 .

乔治·艾伦。

['ʌpər] ['bɑrnzˌbɛri] [stri:t] , ['ɪzlɪŋtən] ,
Upper Barnsbury Street , Islington ,
上 巴恩斯伯里 街道 , 伊斯灵顿 ,

伊斯灵顿上巴恩斯伯里街

8th ['eɪprəl] , - .
8th April , 1861 .
8th 四月 , - .

1861年4月8日。

[pi:] . [faɪv]
p . 5
p . 5

第5页

[ə; eɪ] ['sɜ:rmən] .
A SERMON .
一个 讲道 .

一篇布道。

['nʌmbərz] [aɪ] . [wʌn] , [ˌtu:'tu:] , - .
Numbers i . 1 , 2 , 19 .
数字 我 . 1 , 2 , - .

数字 i. 1、2、19。

“ [ænd; ənd][ðə; ði][lɔːrd] [speɪk] ['ʌntə,'ʌntu]['moʊzəs][ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv]['saɪnɪˌaɪ] , [ɪn][ðə; ði]

“	**And**	**the**	**Lord**	**spake**	**unto**	**Moses**	**in**	**the**	**wilderness**	**of**	**Sinai**	**,**	**in**	**the**
“	和	这	主	说	到	摩西	在	这	荒野	的	西奈山	,	在	这

['tæbərnækl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

tabernacle	**of**	**the**	**congregation**	**,**
圣幕	的	这	会众	,

“耶和华在西奈旷野的会幕里晓谕摩西，

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [mʌnθ] ,

on	**the**	**first**	**day**	**of**	**the**	**second**	**month**	**,**
在	这	第一的	天	的	这	第二	月	,

二月一日，

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [jɪr] ['æftər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][lænd][ʌv; əv]['iːdʒɪpt] ,

in	**the**	**second**	**year**	**after**	**they**	**were**	**come**	**out**	**of**	**the**	**land**	**of**	**Egypt**	**,**
在	这	第二	年	后	他们	是	来	出去	的	这	土地	的	埃及	,

他们出埃及地后的第二年，

['seɪɪŋ] , [teɪk] [jiː; ji][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] .

saying	**,**	**take**	**ye**	**the**	**sum**	**of**	**all**	**the**	**congregation**	**of**	**the**	**children**	**of**	**Israel**	**.**
说	,	拿	是的	这	和	的	全部	这	会众	的	这	孩子们	的	以色列	.

. .

: :

. .

说，你们要计算以色列全会众的总数.....

[æz; əz][ðə; ði][lɔːrd] [kə'mɑːndid] ['moʊzəs] , [soʊ][hiː; hi] ['nʌmbərd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv]

As	**the**	**Lord**	**commanded**	**Moses**	**,**	**so**	**he**	**numbered**	**them**	**in**	**the**	**wilderness**	**of**
作为	这	主	命令	摩西	,	所以	他	编号	他们	在	这	荒野	的

['saɪnɪˌaɪ] .

Sinai	**.**
西奈山	.

耶和华吩咐摩西，摩西就在西奈旷野数点百姓。

” [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði][tekst] , [dɪr] ['breðrən] , [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːbviəs] ,

”	**The**	**reading**	**the**	**words**	**of**	**the**	**text**	**,**	**dear**	**brethren**	**,**	**will**	**make**	**it**	**obvious**	**,**
”	这	阅读	这	字	的	这	文本	,	亲爱的	弟兄们	,	将要	制作	它	明显的	,

“亲爱的弟兄们，读读经文，就会明白这一点。”

[ðæt] [aɪ][dɪ'zaɪər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

that	**I**	**desire**	**this**	**evening**	**,**
那	我	欲望	这	晚上	,

我今晚所渴望的，

[tuː; tə][də'rekt][jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [θɔːts] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] ['næʃ(ə)nəl][ækt] [naʊ]

to	**direct**	**your**	**attention**	**to**	**thoughts**	**connected**	**with**	**the**	**great**	**national**	**act**	**now**
到	直接的	你的	注意力	到	想法	连接	和	这	伟大的	国家的	行为	现在

['teɪkɪŋ] [pleɪs] ,

taking	**place**	**,**
采取	地方	,

引导你们的注意力集中到与当前正在发生的伟大国家事件相关的思考上，

[ðə; ði] ['nʌmbərɪŋ] [ðə; ði]['piːp(ə)l] , [ðə; ði]['sensəs] .

the	**numbering**	**the**	**people**	**,**	**the**	**census**	**.**
这	编号	这	人们	,	这	人口普查	.

人口普查，即统计人口数量。

[waɪlst] [ðə; ði] ['priːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪk'siːdɪŋli] ['kerf(ə)l] ,

Whilst	**the**	**preacher**	**of**	**the**	**Gospel**	**should**	**be**	**exceedingly**	**careful**	**,**
而	这	牧师	的	这	福音	应该	是	非常	小心	,

虽然福音的传道者应当格外谨慎，

[nɑːt][tuː; tə] [əˈlaʊ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv][taɪm][ænd; ənd] [sens] [tuː; tə][fɔːrm][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

not	to	allow	the	things	of	time	and	sense	to	form	the	burden	of	his
不是	到	允许	这	事物	的	时间	和	感觉	到	形式	这	负担	的	他的

['mɪnɪstri] ,

ministry	,
部	,

不要让世俗之事成为他事奉的重担。

[jet] [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] ['wɪzdəm] [ænd; ənd]['prɑːfɪt] ,

yet	there	is	much	wisdom	and	profit	,
然而	那里	是	很多	智慧	和	利润	,

然而，其中蕴含着许多智慧和益处。

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [juːz][ʌv; əv] [ðoʊz] ['tempərəl] ['mætərz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [menz] [θɔːts] ,

in	making	use	of	those	temporal	matters	which	are	engaging	men's	thoughts	,
在	制作	使用	的	那些	颞	事情	哪个	是	引人入胜	男士	想法	,

利用那些吸引人们注意力的时事，

[æz; əz]['viːək(ə)lz][fɔːr; fər] [riˈmaɪndɪŋ] [ðem; ðəm][ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl][ænd; ənd][ɪˈtɜːrn(ə)l] ['veritiz] .

as	vehicles	for	reminding	them	of	spiritual	and	eternal	verities	.
作为	车辆	为了	提醒	他们	的	精神	和	永恒	真理	.

作为提醒他们精神和永恒真理的载体。

[baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [brˈliːvɝz] ;

By	such	a	course	a	fitting	direction	is	given	to	the	minds	of	believers	;
经过	这样的	一个	课程	一个	配件	方向	是	给定	到	这	思想	的	信徒	;

通过这种方式，可以给信徒的心灵带来正确的方向；

[ðer; ðər]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ]['wɜːrldli] ['duːtiz] [ɪz] [meɪd] [ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [prəˈmoʊtɪŋ] [ðer; ðər]['spɪrɪtʃuəl]

their	contact	with	worldly	duties	is	made	a	means	of	promoting	their	spiritual
他们的	接触	和	世俗	职责	是	制成	一个	方法	的	推广	他们的	精神

[laɪf] .

life	.
生活	.

他们与世俗事务的接触成为促进其精神生活的途径。

[baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪl] [ˌʌnkənˈvɜːrtɪd] [ɪz] [əˈrestɪd] ,

By	such	a	course	also	the	attention	of	the	still	unconverted	is	arrested	,
经过	这样的	一个	课程	还	这	注意力	的	这	仍然	未转换	是	被捕	,

通过这种方式，也能吸引那些尚未皈依者的注意力。

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['stɑːrtlɪŋ] [trʊθs] [wɪtʃ] [tend][tuː; tə][ðə; ði] [əˈweɪkənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] , [faɪnd]

and	those	startling	truths	which	tend	to	the	awakening	of	the	soul	,	find
和	那些	令人震惊	真相	哪个	趋向	到	这	唤醒	的	这	灵魂	,	寻找

['sʌmtaɪmz] ,

sometimes	,
有时	,

而那些令人震惊的真理，往往能唤醒灵魂，有时，人们会发现

[baɪ]['gɑːdz] ['blesɪŋ] , [ə; eɪ]['lɑːdʒmənt][ɪn][ðə; ði] ['meməri] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðer; ðər]

by	God's	blessing	,	a	lodgment	in	the	memory	,	because	of	their
经过	神的	祝福	,	一个	提交	在	这	记忆	,	因为	的	他们的

[əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn][wɪð; wɪθ]['tɑːpɪks][ʌv; əv] ['wɜːrldli] ['ɪntrəst] .

association	with	topics	of	worldly	interest	.
协会	和	主题	的	世俗	兴趣	.

因与世俗话题相关，蒙上帝恩泽，铭刻于记忆之中。

[aɪ] [preɪ] [ðæt] [maɪ] [ɪn'devər] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] [tu:; tə] [ɪm'pru:v] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt]

I	pray	that	my	endeavour	this	evening	to	improve	the	occasion	of	this	important
我	祈祷	那	我的	努力	这	晚上	到	提升	这	场合	的	这	重要的

['næʃ(ə)nəl][ækt] — [ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sensəs] — [baɪ][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ə; eɪ] [fju:] [θɔ:ts]

national	act	—	the	taking	of	the	census	—	by	suggesting	a	few	thoughts
国家的	行为	—	这	采取	的	这	人口普查	—	经过	建议	一个	很少	想法

[ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ,

in	connection	with	it	,
在	联系	和	它	,

我祈祷我今晚为改善这一重要的国家行为——人口普查——而提出的一些想法能够有所帮助。

[meɪ] [bi:; bi]['blesɪd; blest][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt][tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][gɑ:d] ,

may	be	blessed	of	the	Holy	Spirit	to	the	honour	of	our	God	,
可能	是	蒙福	的	这	圣	精神	到	这	荣誉	的	我们的	上帝	,

愿圣灵赐福于我们，荣耀我们的神。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [soʊlz] .

and	the	good	of	our	souls	.
和	这	好的	的	我们的	灵魂	.

以及我们灵魂的福祉。

[aɪ] [wʊd] ['klæsɪfaɪ][maɪ] [ri'ma:ks] ,

I	would	classify	my	remarks	,
我	会	分类	我的	评论	,

我会对我的言论进行分类。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [wɪʃ] [ðem; ðəm][tu:; tə][fɔ:rm][ðə; ði] [mə'tɪrɪəl] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['æftərθɔ:t] [ɑ:n][jʊr; jər]

because	I	wish	them	to	form	the	material	of	much	afterthought	on	your
因为	我	希望	他们	到	形式	这	材料	的	很多	事后考虑	在	你的

[pɑ:rts] ,

parts	,
部分	,

因为我希望它们能成为你们事后反复思考的素材。

['ʌndər] [ði:z] [dɪ'vɪʒnz] : —

under	these	divisions	:	—
在下面	这些	部门	:	—

根据这些划分：—

1st .

1st	.
1st	.

第一。

[ðə; ði][prə'praɪəti][ænd; ənd]['ju:zɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl]['sensəs] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r]['du:ti][wɪð; wɪθ]

The	propriety	and	uses	of	a	national	census	,	and	our	duty	with
这	礼	和	用途	的	一个	国家的	人口普查	,	和	我们的	责任	和

[rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

regard	to	it	.
看待	到	它	.

全国人口普查的合理性和用途，以及我们对此应尽的责任。

2nd .

2nd	.
2nd	.

第二。

[ðə; ði] [θɔ:ts] [wɪtʃ] [ə'raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sensəs]['peɪpər] .

The	thoughts	which	arise	from	the	questions	of	the	census	paper	.
这	想法	哪个	出现	从	这	问题	的	这	人口普查	纸	.

人口普查问卷引发的思考。

3rd .
3rd .
3rd .

第三。

[æn; ən] [ə'mɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['sensəs]['peɪpər][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][laɪn][ʌv; əv]
An omission in the census paper suggesting an important line of
一个 省略 在 这 人口普查 纸 建议 一个 重要的 线 的
[θɔ:t] .
thought .
想法 .

人口普查文件中的一个遗漏暗示了一种重要的思路。

4th .
4th .
4th .

第四。

[ðə; ði]['faɪn(ə)l]['sensəs] .
The final census .
这 最终的 人口普查 .

最终人口普查。

([aɪ] .) [ðə; ði][prə'praɪəti][ænd; ənd]['ju:zɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl]['sensəs] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r]['du:ti]
(I .) The propriety and uses of a national census , and our duty
(我 .) 这 礼 和 用途 的 一个 国家的 人口普查 , 和 我们的 责任
[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .
with regard to it .
和 看待 到 它 .

（一）全国人口普查的正当性和用途，以及我们对此的责任。

[ɪˌnu:mə'reɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] , [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [kəm'pli:t] , [hæv; həv] [faʊnd] [pleɪs] [ɪn]['ɔ:lmoʊst]
Enumerations of the people , more or less complete , have found place in almost
枚举 的 这 人们 , 更多的 或者较少的 完全的 , 有 成立 地方 在 几乎
[ɔ:l][neiʃəns] .
all nations .
全部 国家 .

几乎所有国家都有较为完整的人口普查记录。

[ðeɪ] [si:m] [æn; ən] ['ɑ:bviəs] [nə'sesəti] [ɪn][ɔ:l] [kə'lekʃənz] [ʌv; əv][men] [pri:'tɛndɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]
They seem an obvious necessity in all collections of men pretending to a
他们 似乎 一个 明显的 必要性 在 全部 收藏 的 男人 假装 到 一个
['næʃ(ə)nəl] [ɪg'zɪstəns] .
national existence .
国家的 存在 .

对于所有假装拥有民族存在感的男性群体来说，它们似乎都是显而易见的必需品。

[wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm][ɔ:l][ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪn'tɜ:rn(ə)l] ['welfer] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [ænd; ənd]
Without them all legislation for the internal welfare of a country and
没有 他们 全部 立法 为了 这 内部的 福利 的 一个 国家 和
[fɔ:r; fər][ɪts][ɪk'stɜ:rn(ə)l] [dɪ'fens] [mʌst; məst][bi:; bi] [mɪr] [hæp; hɑ:p] - ['hæzərd][wɜ:rk] .
for its external defence must be mere hap - hazard work .
为了 它是 外部的 防御 必须 是 仅仅 哈普 - 冒险 工作 .

如果没有它们，一个国家所有有关国内福利和对外防御的立法都将只是随意之举。

[ðoʊz] [tu:; tə]
Those to
那些 到

那些到

[huːm] [ɪz] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] ['hevi] ['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] ['ruːlɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['piːp(ə)l] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] ,
whom **is** **committed** **the** **heavy** **burden** **of** **ruling** **a** **great** **people** **such** **as** **this** **,**
谁 是 坚定的 这 重的 负担 的 裁决 一个 伟大的 人们 这样的 作为 这 ,
[hæv; həv][aɪ] [θɪŋk] ,
have **I** **think** **,**
有 我 思考 ,

我认为，肩负起统治这样一个伟大民族重任的人，应该是……

[ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] [raɪt] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌvənd] [wɪtʃ] [meɪ] [help]
a **positive** **right** **to** **all** **that** **information** **from** **the** **governed** **which** **may** **help**
一个 积极的 正确的 到 全部 那 信息 从 这 受统治 哪个 可能 帮助
[ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['oʊnərəs] [ænd; ənd][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ['duːtiz] .
them **in** **the** **discharge** **of** **their** **onerous** **and** **responsible** **duties** **.**
他们 在 这 释放 的 他们的 繁重 和 负责任的 职责 .

公民享有从被统治者那里获得一切有助于他们履行其繁重而重要职责的信息的积极权利。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] , [tuː; tə][juːz][noʊ] ['lɔftiə] [tɜːrm] ,
It **is** **not** **patriotic** **,** **to** **use** **no** **loftier** **term** **,**
它 是 不是 爱国 , 到 使用 不 更高 学期 ,

恕我直言，这并非爱国行为。

[tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒɔːndɪst] [aɪ] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] ,
to **look** **upon** **our** **government** **with** **the** **jaundiced** **eye** **of** **suspicion** **,**
到 看 之上 我们的 政府 和 这 黄疸 眼睛 的 怀疑 ,

用怀疑的眼光看待我们的政府，

[mɔːr] [ɪ'speʃəli] [wen] [ˌaɪ 'tiː]['eksərsaɪzɪz][noʊ] [ˌʌn'duː] [ɪn'kwɪzətɪvnəs] , [ænd; ənd] [pledʒz] [ɪt'self] ,
more **especially** **when** **it** **exercises** **no** **undue** **inquisitiveness** **,** **and** **pledges** **itself** **,**
更多的 尤其 什么时候 它 练习 不 过度 好奇心 , 和 承诺 本身 ,

尤其当它不表现出过度的好奇心，并承诺自身时，

[æz; əz][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [deɪ] [dʌz] [baɪ][ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv][ðə; ði]['sensəs] [fɔːrmz] ,
as **the** **government** **of** **our** **day** **does** **by** **the** **terms** **of** **the** **census** **forms** **,**
作为 这 政府 的 我们的 天 做 经过 这 条款 的 这 人口普查 表格 ,

就像我们当今的政府按照人口普查表格的条款所做的那样，

[ðæt] “ [ðə; ði][fækts] [wɪl] [biː; bi] ['pʌblɪʃt] [ɪn]['dʒen(ə)rəl]['æbstrækts]['oʊnli] ,
that **“** **The** **facts** **will** **be** **published** **in** **general** **abstracts** **only** **,**
那 “ 这 事实 将要 是 已发布 在 一般的 摘要 仅有的 ,

“事实将仅以摘要形式发表，

[ænd; ənd] [strɪkt] [ker] [wɪl] [biː; bi]['teɪkən] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ɑːr; ər][nɑːt] [juːst] [fɔːr; fər][ðə; ði]
and **strict** **care** **will** **be** **taken** **that** **the** **returns** **are** **not** **used** **for** **the**
和 严格的 关心 将要 是 已采取 那 这 返回 是 不是 用过的 为了 这
[ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] .
gratification **of** **curiosity** **.**
满足感 的 好奇心 .

并将严格控制收益不被用于满足好奇心。

” [ʌv; əv] [kɔːrs] , [dɪr] [frendz] ,
” **Of** **course** **,** **dear** **friends** **,**
” 的 课程 , 亲爱的 朋友们 ,

“当然，亲爱的朋友们，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə] [spiːk] ['fʊli] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːzɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl]['sensəs] — [ə; eɪ]

I	am	not	qualified	to	speak	fully	of	the	uses	of	a	national	census	—	a
我	是	不是	合格的	到	说话	完全	的	这	用途	的	一个	国家的	人口普查	—	一个

['steɪtsmən] ['oʊnli][kʊd; kəd][duː] [ðɪs] ,

statesman	only	could	do	this	,
政治家	仅有的	可以	做	这	,

我没有资格全面谈论全国人口普查的用途——只有政治家才能做到这一点。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][self] - ['evɪdənt] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [tendz] [tuː; tə][ðə; ði] [əˌmiːliə'reɪʃn] [ʌv; əv]['pʌblɪk]

yet	it	is	self	-	evident	that	everything	which	tends	to	the	amelioration	of	public
然而	它	是	自己	-	明显	那	一切	哪个	倾向于	到	这	改善	的	民众

['iːvəlz][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜːrðərəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] [gʊd] ,

evils	and	the	furtherance	of	the	public	good	,
罪恶	和	这	进一步	的	这	民众	好的	,

然而，显而易见的是，一切有助于减轻公共弊端、增进公共利益的事物，

[mʌst; məst][biː; bi] [səb'sɜːvd] [baɪ][ðə; ði] [stə'tɪstɪks] [soʊ] [geɪnd] .

must	be	subserved	by	the	statistics	so	gained	.
必须	是	下属	经过	这	统计数据	所以	获得	.

必须以所获得的统计数据为依据。

[nɑːt]['oʊnli] [dɪ'stɪŋktɪv] [ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] ,

Not	only	distinctive	legislation	,
不是	仅有的	独特的	立法	,

不仅是独特的立法，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [skiːmz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪk'stenʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]

but	also	all	our	schemes	for	the	extension	of	education	and	the
但	还	全部	我们的	方案	为了	这	扩大	的	教育	和	这

[prə'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] ['kraɪsts] [tʃɜːrtʃ] [kæn; kən]['oʊnli][faɪnd]['ɑːrgjuːmənts] ,

promotion	of	the	work	of	Christ's	Church	can	only	find	arguments	,
晋升	的	这	工作	的	基督的	教会	能	仅有的	寻找	论点	,

但是，我们所有旨在扩大教育规模和促进基督教会事业发展的方案，也都只能找到反对的理由。

[ɪg'zæktɪtuːd] , [ænd; ənd][ˌædæp'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [baɪ][ə; eɪ]

exactitude	,	and	adaptation	from	the	knowledge	to	be	gained	by	a
精确度	,	和	适应	从	这	知识	到	是	获得	经过	一个

['næʃ(ə)nəl] ['sensəs] .

national	census	.
国家的	人口普查	.

精确性，以及根据全国人口普查获得的信息进行调整。

[aɪ][kʊd; kəd]['entər]['ɪntuː][sʌm; səm]['diːteɪlz] , [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [ɔːr][dɪ'zaɪərəb(ə)l][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ,

I	could	enter	into	some	details	,	were	it	necessary	or	desirable	in	this	place	,
我	可以	进入	进入	一些	细节	,	是	它	必要的	或者	理想	在	这	地方	,

如果在这个场合有必要或合适的话，我可以详细说明一些情况。

[tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ænd; ənd] [pruːv] [ðiːz] [pɔɪnts] :

to	illustrate	and	prove	these	points	:
到	阐明	和	证明	这些	积分	:

为了说明和证明这些观点：

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl][biː; bi] [prɪ'pɜrd] [tuː; tə][æd'mɪt][æt; ət][wʌns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][self] -

but	I	think	you	will	all	be	prepared	to	admit	at	once	that	it	is	self	-
但	我	思考	你	将要	全部	是	准备	到	承认	在	一次	那	它	是	自己	-

['evɪdənt] ,

evident	,
明显	,

但我认为你们都会立刻承认，这是不言而喻的。

[ðæt] [ðə; ði][plænz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['rʊlər] ,

that	the	plans	of	our	rulers	,
那	这	计划	的	我们的	统治者	,

我们统治者的计划，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪlənθ'rɑːpɪkəl] [ə'mʌŋ] [juː 'es][tuː; tə][duː] [gʊd] [ɪn][ðer; ðər] [deɪ]

and	the	efforts	of	the	philanthropical	among	us	to	do	good	in	their	day
和	这	努力	的	这	慈善	之中	我们	到	做	好的	在	他们的	天

[ænd; ənd][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

and	generation	,
和	一代	,

以及我们当中那些热心慈善的人们在他们所处的时代和那一代人中为造福社会所做的努力，

[mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['greɪtli] [fə'siliteitid]

must	be	very	greatly	facilitated
必须	是	非常	非常	促进

必须给予极大的便利

[piː] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

[baɪ][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['sensəs] ['pepərz] , [ɪf] ['feɪθfəli] [fɪld] [ʌp] , [wɪl] [ə'fɔːrd] .

by	the	information	the	census	papers	,	if	faithfully	filled	up	,	will	afford	.
经过	这	信息	这	人口普查	文件	,	如果	忠实	已填	向上	,	将要	买得起	.

通过人口普查表格（如果填写完整）所能提供的信息。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [streɪndʒ] [ðæt] [ə; eɪ] ['meʒər] [soʊ] ['ɑːbviəsli] ['prɑːpər][ænd; ənd]['juːsf(ə)l][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

It	seems	strange	that	a	measure	so	obviously	proper	and	useful	should	have
它	似乎	奇怪的	那	一个	措施	所以	明显地	恰当的	和	有用	应该	有

[hæd; həd][soʊ] ['meni] ['dɪfəkəltɪz] [tuː; tə] [kən'tend] [wɪð; wɪθ] ,

had	so	many	difficulties	to	contend	with	,
有	所以	许多	困难	到	抗衡	和	,

一项如此明显恰当且有用的措施，竟然会遇到这么多困难，这似乎很奇怪。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðiːz] ['dɪfəkəltɪz] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] ['hoʊlli] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['boʊstɪd]

and	that	these	difficulties	should	not	have	wholly	disappeared	before	the	boasted
和	那	这些	困难	应该	不是	有	完全	消失	前	这	吹嘘

[ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] .

enlightenment	of	the	nineteenth	century	.
启示	的	这	第十九	世纪	.

而且这些困难本不应该在19世纪自诩的启蒙运动之前就完全消失。

['predʒədɪs][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'tensli] [strɔːŋ] [ɪn] [deɪz] [gɔːn] [baɪ] ;

Prejudice	must	have	been	intensely	strong	in	days	gone	by	;
偏见	必须	有	到过	强烈地	强的	在	天	已消失	经过	;

过去的偏见一定非常强烈；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [ber] , [dɪ'zɜːrvɪdli] ,

for	it	would	seem	to	have	to	bear	,	deservedly	,
为了	它	会	似乎	到	有	到	熊	,	理所当然	,

因为它似乎必须承受，而且是理所应当的。

[ðə; ði] [tʃiːf] [bleɪm] [fɔːr; fər][pæst] [nɪ'glekt] [ɪn] ['siːkɪŋ] [ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kæn; kən]

the	chief	blame	for	past	neglect	in	seeking	the	important	information	which	can
这	首席	责备	为了	过去的	忽视	在	寻求	这	重要的	信息	哪个	能

[ə'loʊn][biː; bi] [əb'teɪnd] [θruː] [ðɪs] ['tʃæn(ə)l] .

alone	be	obtained	through	this	channel	.
独自的	是	获得	通过	这	渠道	.

过去未能通过此渠道获取重要信息，应归咎于此。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] - , [aɪ] [bɪˈliːv] ,

It	was	not	till	1801	,	I	believe	,
它	曾是	不是	直到	-	,	我	相信	,

我记得，直到1801年才发生这种情况。

[ðæt] [ðə; ði][fɜːrst][ˈæktʃuəl] [ɪˌnuːməˈreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [ænd; ənd]['skɑːtlənd] [tʊk]

that	the	first	actual	enumeration	of	the	people	of	England	and	Scotland	took
那	这	第一的	实际的	枚举	的	这	人们	的	英格兰	和	苏格兰	采取

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

英格兰和苏格兰的第一次人口普查正式进行。

[ɔːlˈðoʊ] [æn; ən] [ɪmˈpɜːrfɪkt] [əˈtempt] [tuː; tə] [ˌæsərˈteɪn] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n]

although	an	imperfect	attempt	to	ascertain	the	number	of	the	population
虽然	一个	不完善	试图	到	探明	这	数字	的	这	人口

[hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['priːviəs] ['sentʃəri] .

had	been	made	in	the	previous	century	.
有	到过	制成	在	这	以前的	世纪	.

尽管上个世纪曾有人尝试确定人口数量，但并不完善。

[sɪns] - [ðə; ði]['sensəs] ['teɪkɪŋ] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [mɔːr] ['dʒen(ə)rəl][ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] ['kɪŋdəm] .

Since	1801	the	census	taking	has	become	more	general	in	the	United	Kingdom	.
自从	-	这	人口普查	采取	有	变得	更多的	一般的	在	这	团结的	王国	.

自 1801 年以来，英国的人口普查变得更加普遍。

['ɪŋgləɪnd] [ænd; ənd]['skɑːtlənd][wɜːr; wər] [əˈgen] [ɪˈnuːməˌreɪtid] [ɪn] - , [ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [æt; ət]

England	and	Scotland	were	again	enumerated	in	1811	,	and	since	then	at
英格兰	和	苏格兰	是	再次	列举	在	-	,	和	自从	然后	在

[ðə; ði] [dɪˈsenɪəl] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] - ,

the	decennial	periods	of	1821	,
这	十年	时期	的	-	,

英格兰和苏格兰在1811年再次进行了人口普查，此后每十年一次，从1821年开始，

- - - - - - ; ['aɪərləɪnd][hæz; həz]['ɔːlsoʊ] [bɪn] [ɪnˈkluːdɪd][ɪn] [ðiːz] ['lætər] ['sensəs] ['teɪkɪŋz] ,

'	31	'	41	'	51	;	Ireland	has	also	been	included	in	these	latter	census	takings	,
-	-	-	-	-	-	;	爱尔兰	有	还	到过	包括	在	这些	后者	人口普查	收入	,

'31、'41、'51；爱尔兰也包含在后来的人口普查统计中。

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [hoʊp] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði]['piːp(ə)l] [bɪˈkʌm] [mɔːr] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði]

and	we	may	hope	that	as	the	people	become	more	accustomed	to	the
和	我们	可能	希望	那	作为	这	人们	变得	更多的	习惯	到	这

['mætər] ,

matter	,
事情	,

我们或许可以希望，随着人们对此事越来越习以为常，

[ænd; ənd] [mɔːr] ['θɔːtf(ə)l] [æz; əz][tuː; tə][ɪts]['juːzɪz] ,

and	more	thoughtful	as	to	its	uses	,
和	更多的	周到	作为	到	它是	用途	,

并且对其用途有更深入的思考，

[ɔːl] ['remnənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['æntɪkweɪtɪd]['predʒədɪs] [wɪtʃ] ['hindəd] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [lɔːŋ] , [wɪl] [daɪ] [aʊt] .

all	remnants	of	the	antiquated	prejudice	which	hindered	it	so	long	,	will	die	out	.
全部	残余物	的	这	过时的	偏见	哪个	受阻	它	所以	长的	,	将要	死	出去	.

长期以来阻碍它的陈旧偏见的残余都将消失。

[aɪ] [wʊd] [help] [tɔːrdz] [ðɪs] [dɪˈzaɪərəb(ə)l] [end] [baɪ] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [ˈmoʊmənt] [ðə; ði]

I	would	help	towards	this	desirable	end	by	noticing	for	a	passing	moment	the
我	会	帮助	向	这	理想	结尾	经过	注意到	为了	一个	通过	片刻	这

[moʊst] [ˈprevələnt] [əbˈdʒekʃ(ə)n] [ˈɜːdʒd] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈsensəs] .

most	prevalent	objection	urged	against	the	census	.
最多	流行	异议	敦促	反对	这	人口普查	.

为了实现这一理想目标，我愿意花一点时间留意一下针对人口普查最普遍的反对意见。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈkwɔːrtərz] [ðæt] [juː; jʊ] [hɪr] ,

It	is	not	in	a	few	quarters	that	you	hear	,
它	是	不是	在	一个	很少	四分之一	那	你	听到	,

你不会在少数几个地方听到这种说法，

[ænd; ənd] [ˈprɑːbəbli] [ɪn] [stɪl] [mɔːr] [ˈkwɔːrtərz] [ðə; ði] [ˈnoʊʃ(ə)n] [ɪz] [held] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈsensəs]

and	probably	in	still	more	quarters	the	notion	is	held	,	that	the	census
和	大概	在	仍然	更多的	四分之一	这	概念	是	握住	,	那	这	人口普查

而且可能还有更多人持有这种观点，即人口普查

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

第9页

[ɪz] [ʌnˈskrɪptʃərəl] , [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [wɪl] [brɪŋ] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈneɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [kɜːrs] [ænd; ənd]

is	unscriptural	,	and	therefore	will	bring	down	upon	the	nation	a	curse	and
是	不符合圣经的	,	和	所以	将要	带来	向下	之上	这	国家	一个	诅咒	和

[nɑːt][ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] .

not	a	blessing	.
不是	一个	祝福	.

这不符合圣经教义，因此会给国家带来诅咒而不是祝福。

[wens] [dʌz] [ðɪs] [ˈnoʊʃ(ə)n][əˈraɪz] ?

Whence	does	this	notion	arise	?
何处	做	这	概念	出现	?

这种观念从何而来?

[frʌm; frəm][ə; eɪ][mɪˈsteɪkən][ɪnˌtɜːrprəˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈskrɪptʃər] .

From	a	mistaken	interpretation	of	Scripture	.
从	一个	错误	解释	的	圣经	.

源于对圣经的错误解读。

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [rɪˈmembər] , [sez] [ðə; ði][əbˈdʒektər] ,

Do	you	not	remember	,	says	the	objector	,
做	你	不是	记住	,	说道	这	反对者	,

反对者说："你不记得了吗？"

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [wɪtʃ] [ɪmˈplaɪz] [ðæt] [hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi][ɪz][əˈbaʊt][tuː; tə] [dɪˈmɑːlɪʃ] [jʊr; jər] [keɪs] [æt; ət]

in	a	tone	which	implies	that	he	thinks	he	is	about	to	demolish	your	case	at
在	一个	语气	哪个	暗示	那	他	思考	他	是	关于	到	拆除	你的	案件	在

[wʌns] ,

once	,
一次	,

他的语气仿佛认为自己马上就能驳倒你的论点。

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [rɪˈmembər] [ðæt] [ˈdeɪvɪd] [sɪnd] [ɪn] [ˈnʌmbərɪŋ] [ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] ,

Do	you	not	remember	that	David	sinned	in	numbering	the	people	,
做	你	不是	记住	那	大卫	罪过	在	编号	这	人们	,

你难道不记得大卫在数点百姓时犯了罪吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] [ə; eɪ] [ˈpestɪləns] [sluː] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsʌbdʒekts] ?

and	that	in	consequence	a	pestilence	slew	thousands	of	his	subjects	?
和	那	在	结果	一个	瘟疫	一万	数千	的	他的	主题	?

结果导致瘟疫夺去了他成千上万臣民的生命?

[jes] , [aɪ] [rɪ'membər] [wel] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] [fækt] .

Yes	**,**	**I**	**remember**	**well**	**the**	**Scripture**	**fact**	**.**
是的	,	我	记住	出色地	这	圣经	事实	.

是的，我清楚地记得圣经里的说法。

['deɪvɪd] [sɪnd] [ɪn] ['nʌmbərɪŋ] [ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

David	**sinned**	**in**	**numbering**	**the**	**people**	**,**
大卫	罪过	在	编号	这	人们	,

大卫在数点百姓时犯了罪，

[bʌt; bət] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] ['ðerfɔːr] [pruːv] [ðæt] ['nʌmbərɪŋ] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪz][æn; ən][ækt][ɪn][ɪt'self] [rɔːŋ] .

but	**that**	**does**	**not**	**therefore**	**prove**	**that**	**numbering**	**the**	**people**	**is**	**an**	**act**	**in**	**itself**	**wrong**	**.**
但	那	做	不是	所以	证明	那	编号	这	人们	是	一个	行为	在	本身	错误的	.

但这并不意味着统计人口本身就是错误的。

['deɪvɪd] [sɪnd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][dɪd][ə; eɪ] [raɪt] [θɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɔːŋ] ['moʊtɪv] .

David	**sinned**	**because**	**he**	**did**	**a**	**right**	**thing**	**from**	**a**	**wrong**	**motive**	**.**
大卫	罪过	因为	他	做过	一个	正确的	事物	从	一个	错误的	动机	.

大卫犯了罪，因为他出于错误的动机做了件正确的事。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] [ðæt] ['ɑːmzˌgɪvɪŋ] [ɪz] ['sɪnfl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][sʌm; səm] [gɪv] [frʌm; frəm][ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][praɪd] ?

Shall	**we**	**say**	**that**	**almsgiving**	**is**	**sinful**	**because**	**some**	**give**	**from**	**ostentation**	**and**	**pride**	**?**
将	我们	说	那	施舍	是	罪恶的	因为	一些	给	从	炫耀	和	自豪	?

我们是否应该因为有些人出于炫耀和骄傲而施舍，就说施舍是罪恶的呢?

['ʃʊrli] [nɑːt] .

Surely	**not**	**.**
一定	不是	.

肯定不是。

['deɪvɪd] ['nʌmbərd] [hɪz; ɪz]['piːp(ə)l][tuː; tə]['grætɪfaɪ][hɪz; ɪz][praɪd] ,

David	**numbered**	**his**	**people**	**to**	**gratify**	**his**	**pride**	**,**
大卫	编号	他的	人们	到	满足	他的	自豪	,

大卫为了满足自己的虚荣心，清点了他的百姓。

[tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæriɪŋ] [aʊt] [dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv] [æm'bɪʃəs] ['kɑːŋkwest] , [kən'sɜːrnɪŋ] [wɪtʃ] ,

to	**see**	**his**	**way**	**to**	**the**	**carrying**	**out**	**designs**	**of**	**ambitious**	**conquest**	**,**	**concerning**	**which**	**,**
到	看	他的	方式	到	这	携带	出去	设计	的	雄心勃勃	征服	,	有关	哪个	,

为了实现他雄心勃勃的征服计划，他采取了各种手段，关于这些计划，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz]['duːɪŋ] [rɔːŋ] , [hiː; hi] [tʊk] [nɑːt]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][gɑːd] .

because	**he**	**knew**	**he**	**was**	**doing**	**wrong**	**,**	**he**	**took**	**not**	**counsel**	**of**	**God**	**.**
因为	他	知道	他	曾是	正在做	错误的	,	他	采取	不是	法律顾问	的	上帝	.

因为他知道自己做错了，所以没有听从神的劝告。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [naʊ] ['nʌmbər] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn] [ðɪs] [veɪn] - ['glɔːriəs] , [gɑːd] - [ni'glektɪŋ] , [praʊd] , [self] - [rɪ'laɪənt]['spɪrɪt] ,

And	**if**	**we**	**now**	**number**	**the**	**people**	**in**	**this**	**vain**	**-**	**glorious**	**,**	**God**	**-**	**neglecting**	**,**	**proud**	**,**	**self**	**-**	**reliant**	**spirit**	**,**
和	如果	我们	现在	数字	这	人们	在	这	徒劳	-	辉煌	,	上帝	-	疏忽	,	自豪的	,	自己	-	依赖	精神	,

如果我们现在统计一下那些怀着这种虚荣、轻视上帝、骄傲、自以为是精神的人，

[ðen] [wiː; wi] [tuː] [sɪn] .

then	we	too	sin	.
然后	我们	也	罪	.

那么我们也犯了罪。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [tuː; tə] ['nʌmbər] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vjuː] , ['ʌndər] [gɑːd] ,

But	surely	to	number	them	with	the	view	,	under	God	,
但	一定	到	数字	他们	和	这	看法	,	在下面	上帝	,

但要按此观点，在上帝的指引下，肯定要对他们进行计数。

[ʌv; əv] ['fəːðərɪŋ] [ðə; ði][ɪn'tɜːrn(ə)l] ['welfer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ænd; ənd] [si'kjuəɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'fens]

of	furthering	the	internal	welfare	of	the	kingdom	and	securing	the	defence
的	进一步	这	内部的	福利	的	这	王国	和	确保	这	防御

[ʌv; əv][ðə; ði] ['preʃəs] ['prɪvəlɪdʒɪz][gɑːd][hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː 'es][tuː; tə] [gɑːrd] ,

of	the	precious	privileges	God	has	given	us	to	guard	,
的	这	宝贵的	特权	上帝	有	给定	我们	到	警卫	,

为了增进王国的内部福祉，为了捍卫上帝赐予我们守护的宝贵特权，

[ɪz][nɑːt][tuː; tə][ækt][ɪn] ['deɪvɪdz] ['sɪnfl] ['spɪrɪt] .

is	not	to	act	in	David's	sinful	spirit	.
是	不是	到	行为	在	大卫的	罪恶的	精神	.

不要效法大卫的罪恶精神。

[let] [ˌjuː 'es] [preɪ] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd] ['rʊlər] , [maɪ] [frendz] ,

Let	us	pray	for	ourselves	and	rulers	,	my	friends	,
让	我们	祈祷	为了	我们自己	和	统治者	,	我的	朋友们	,

朋友们，让我们为自己和统治者祈祷吧。

[ðæt] [gɑːd] [meɪ] [biː; bi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ɪn] [ðɪs] ['sensəs] ['teɪkɪŋ] ,

that	God	may	be	recognised	in	this	census	taking	,
那	上帝	可能	是	已确认	在	这	人口普查	采取	,

愿上帝在这次人口普查中得到彰显。

[ðæt] [θæŋks] [meɪ] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['eni] [ɪn'kriːs] [ænd; ənd] ['prɑːgres] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

that	thanks	may	be	given	to	Him	for	any	increase	and	progress	in	our
那	谢谢	可能	是	给定	到	他	为了	任何	增加	和	进步	在	我们的

['neɪʃ(ə)n] [ðɪs] ['sensəs] [meɪ] [dɪ'skʌvər] ,

nation	this	census	may	discover	,
国家	这	人口普查	可能	发现	,

愿我们国家因这次人口普查所发现的任何增长和进步而感谢祂。

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [kɛəd] [fɔːr; fər]

and	that	as	He	has	cared	for
和	那	作为	他	有	关心	为了

并且正如祂一直关爱的那样

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

[ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði][pæst] ,

us	in	the	past	,
我们	在	这	过去的	,

过去的我们，

[wiː; wi] [meɪ] [meɪk] [ɔːl]['aʊər; ɑːr][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər]['ʌndər] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

we	may	make	all	our	plans	for	the	future	under	the	direction	of	His
我们	可能	制作	全部	我们的	计划	为了	这	未来	在下面	这	方向	的	他的

['tiːtʃɪŋ] [ænd; ənd][ɪn] [dɪ'pendəns] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] .

teaching	and	in	dependence	upon	His	blessing	.
教学	和	在	依赖性	之上	他的	祝福	.

我们可以在祂的教导指导下，依靠祂的祝福来制定我们未来的所有计划。

[bʌt; bət][ɪn] [truːθ] , [dɪr] [frendz] , [ðɪs] [əbˈdʒekʃ(ə)n][frʌm; frəm] [ˈskrɪptʃər] [ɪz] [ˈfʊli] [met][ænd; ənd]

But	in	truth	,	dear	friends	,	this	objection	from	Scripture	is	fully	met	and
但	在	真相	，	亲爱的	朋友们	，	这	异议	从	圣经	是	完全	遇见	和

[ˈkɔntrəˌvɜːtid] [ɪn] [ˈskrɪptʃər] [ɪtˈself] .

controverted	in	Scripture	itself	.
有争议的	在	圣经	本身	.

但事实上，亲爱的朋友们，圣经本身已经充分回应并反驳了这种来自圣经的反对意见。

[gɑːd][kæn; kən][ˈnevər][biː; bi][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)l] , [jet] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈnoʊtɪs][ɪn][ˈaʊər; ɑːr][tekst] ,

God	can	never	be	the	author	of	evil	,	yet	you	will	notice	in	our	text	,
上帝	能	绝不	是	这	作者	的	邪恶的	，	然而	你	将要	注意	在	我们的	文本	，

上帝绝不可能是邪恶的始作俑者，但你会在我们的经文中注意到这一点：

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] 26th [ˈtʃæptər] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [ʌv; əv]

and	you	will	find	the	same	thing	in	the	26th	chapter	of	this	book	of
和	你	将要	寻找	这	相同的	事物	在	这	26th	章	的	这	书	的

[ˈnʌmbərz] ,

Numbers	,
数字	，

你也会在《民数记》第26章中找到同样的内容。

[ðæt] [gɑːd][hɪmˈself] , [æt; ət][ðə; ði] [kəˈmensmənt] [ænd; ənd][kloʊz][ʌv; əv][ˈɪzreɪlz, ˈɪzriːəlz] [ˈdʒɜːrni] [ɪn]

that	God	himself	,	at	the	commencement	and	close	of	Israel's	journey	in
那	上帝	他自己	，	在	这	开始	和	关闭	的	以色列的	旅行	在

[ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] ,

the	wilderness	,
这	荒野	，

上帝亲自在以色列人旷野之旅的开始和结束时，

[kəˈmɑːndid] [ðə; ði] [ˈnʌmbərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] [əˈbʌv] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][eɪdʒ] .

commanded	the	numbering	of	the	people	above	a	certain	age	.
命令	这	编号	的	这	人们	多于	一个	肯定	年龄	.

下令对超过一定年龄的人进行人数统计。

[wʌt] [gɑːd][hæz; həz][wʌns] [kəˈmɑːndid] [ˈkænɑːt][ɪn][ɪtˈself][biː; bi] [rɔːŋ] , [els] [wɜːr; wər][gɑːd][ðə; ði]

What	God	has	once	commanded	cannot	in	itself	be	wrong	,	else	were	God	the
什么	上帝	有	一次	命令	不能	在	本身	是	错误的	，	别的	是	上帝	这

[ˈɔːθər] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)l] .

author	of	evil	.
作者	的	邪恶的	.

上帝曾经颁布的命令本身不可能是错误的，否则上帝岂不就是邪恶的始作俑者？

[ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [bɪˈkʌmz] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [θɪŋ] [ɪn][ˌjuː ˈes] ,

The	right	thing	becomes	a	wrong	thing	in	us	,
这	正确的	事物	变成	一个	错误的	事物	在	我们	，

在我们身上，正确的事情变成了错误的事情。

[wen] [wiː; wi][duː][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [rɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈsɪnfl] [ˈspɪrɪt] .

when	we	do	it	in	a	wrong	and	sinful	spirit	.
什么时候	我们	做	它	在	一个	错误的	和	罪恶的	精神	.

当我们以错误和罪恶的心态去做这件事时。

[ænd; ənd] [naʊ] , [dɪr] [frendz] ,

And	now	,	dear	friends	,
和	现在	，	亲爱的	朋友们	，

现在，亲爱的朋友们，

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈsætɪsfaɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈsensəs] [ɪz][nɑːt][ˈoʊnli][nɑːt][ˈkɑːntreri] [tuː; tə] ,

if	you	are	satisfied	that	the	taking	the	census	is	not	only	not	contrary	to	,
如果	你	是	使满意	那	这	采取	这	人口普查	是	不是	仅有的	不是	相反	到	，

如果您确信进行人口普查不仅不违反，

[bʌt; bət] ['sæŋkʃənd] [baɪ] ['skrɪptʃər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪts]['juːzɪz][ɑːr; ər][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði]
but **sanctioned** **by** **Scripture** **,** **and** **that** **its** **uses** **are** **most** **important** **to** **the**
但 已制裁 经过 圣经 , 和 那 它是 用途 是 最多 重要的 到 这
['welfer] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,
welfare **of** **the** **state** **,**
福利 的 这 状态 ,

但它是经圣经认可的，而且它的用途对国家的福祉至关重要。

[ber] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][ɜːrdʒ][ə'pɑːn][juː; jʊ][jʊr; jər]['duːti][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]['peɪpər][juː; jʊ]
bear **with** **me** **if** **I** **urge** **upon** **you** **your** **duty** **with** **regard** **to** **the** **paper** **you**
熊 和 我 如果 我 敦促 之上 你 你的 责任 和 看待 到 这 纸 你
[wɪl] [dɪ'lɪvər] ['ɪntuː][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [i'njuːmə,reitə][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
will **deliver** **into** **the** **hand** **of** **the** **appointed** **enumerator** **to** **-** **morrow** **.**
将要 递送 进入 这 手 的 这 任命 枚举器 到 - 明天 .

如果我敦促你们履行明天要交给指定普查员的文件的职责，请你们耐心等待。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [ðæt] ['peɪpər] ['kerfəli] [ænd; ənd] ['feɪθfəli] .
You **are** **bound** **to** **fill** **up** **that** **paper** **carefully** **and** **faithfully** **.**
你 是 边界 到 充满 向上 那 纸 小心 和 忠实 .

你必须认真、如实地填写那份表格。

[aɪ] [maɪt] [ɜːrdʒ][ə; eɪ] ['selfɪʃ] ['moʊtɪv][tuː; tə] [ɪn'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə][duː][soʊ] ;
I **might** **urge** **a** **selfish** **motive** **to** **induce** **you** **to** **do** **so** **;**
我 可能 敦促 一个 自私 动机 到 诱导 你 到 做 所以 ;

我可能会出于自私的动机诱使你这样做；

[ðə; ði]['fjuːtʃər] ['welfer] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] , — [pə'lɪtɪkli] , ['soʊʃəli] , [rɪ'lɪdʒəsli] ,
the **future** **welfare** **of** **the** **state** **,** **—** **politically** **,** **socially** **,** **religiously** **,**
这 未来 福利 的 这 状态 , — 政治上 , 社会 , 宗教地 ,

国家的未来福祉——包括政治、社会和宗教方面——

— [dɪ'pendz] [ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] [ə'pɑːn][ðə; ði][ɪg'zæktɪtuːd][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] — [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv]
— **depends** **in** **a** **measure** **upon** **the** **exactitude** **of** **the** **returns** **—** **the** **interest** **of**
— 取决于 在 一个 措施 之上 这 精确度 的 这 返回 — 这 兴趣 的
[iːtʃ] [ɪz] [baʊnd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ɔːl] — [wʌt] ['fəːðəz] [ðə; ði]['pʌblɪk] [wiːl] [wɪl] [ɪn'hæns]
each **is** **bound** **up** **in** **the** **interest** **of** **all** **—** **what** **furthers** **the** **public** **weal** **will** **enhance**
每个 是 边界 向上 在 这 兴趣 的 全部 — 什么 进一步 这 民众 福利 将要 提高
[jʊr; jər] ['praɪvət] ['benɪfɪt] .
your **private** **benefit** **.**
你的 私人的 益处 .

—取决于回报的准确性 —每个人的利益都与所有人的利益息息相关 —增进公共福祉的事情将增加你的私人利益。

[piː] . -
p **.** **11**
p . -

[aɪ][ɜːrdʒ] [ə'gen] [ðɪs] ['duːti][ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˌɑːblə'geɪʃənz][tuː; tə][jʊr; jər] ['neɪbər] .
I **urge** **again** **this** **duty** **upon** **the** **ground** **of** **your** **obligations** **to** **your** **neighbour** **.**
我 敦促 再次 这 责任 之上 这 地面 的 你的 义务 到 你的 邻居 .

我再次强调，这是你对邻居应尽的义务。

[tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ker] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gʊd] , [rɪ'lɪdʒən] [baɪndz][juː; jʊ] ;
To **the** **discharge** **of** **this** **care** **for** **his** **good** **,** **religion** **binds** **you** **;**
到 这 释放 的 这 关心 为了 他的 好的 , 宗教 结合 你 ;

为了他的福祉，宗教有义务尽到这份责任；

[ænd; ənd][soʊ]['ɔːlsoʊ][jʊr; jər][pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] .
and **so** **also** **your** **position** **as** **a** **citizen** **of** **this** **country** **.**
和 所以 还 你的 位置 作为 一个 公民 的 这 国家 .

因此，你作为这个国家公民的地位也同样重要。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][seɪ][juː; jʊ] [wɪl] [duː] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][duː] ,

You	have	no	right	to	say	you	will	do	,	and	have	a	right	to	do	,
你	有	不	正确的	到	说	你	将要	做	,	和	有	一个	正确的	到	做	,

你无权说你会做，却有权去做。

[æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] .

as	you	please	in	this	matter	.
作为	你	请	在	这	事情	.

在这件事上，你随意吧。

[juː; jʊ] [rɪ'siːv] [greɪt] [ænd; ənd] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['benɪfɪts] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][æn; ən]

You	receive	great	and	unspeakable	benefits	from	being	a	member	of	an
你	收到	伟大的	和	无法形容	好处	从	存在	一个	成员	的	一个

['ɔːrgənaɪzd][ænd; ənd] ['gʌvənd] [sə'saɪəti] ,

organised	and	governed	society	,
有组织的	和	受统治	社会	,

加入一个组织有序、管理完善的社会，你会获得巨大且难以言喻的好处。

[wer] [maɪt] [ɪz][nɑːt] [raɪt] , [bʌt; bət][ɔːl][ɑːr; ər]['ʌndər][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ;

where	might	is	not	right	,	but	all	are	under	the	protection	of	the	law	;
在哪里	可能	是	不是	正确的	,	但	全部	是	在下面	这	保护	的	这	法律	;

强权不代表正义，但所有人都受到法律的保护；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðiːz] ['benɪfɪts] [juː; jʊ] [gɪv] [ʌp] , — [ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ,

and	for	these	benefits	you	give	up	,	—	are	bound	to	give	up	,
和	为了	这些	好处	你	给	向上	,	—	是	边界	到	给	向上	,

为了这些好处，你不得不放弃——你注定要放弃。

[ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['lɪbərti] , [els] [wɜːr; wər][ɔːl] ['gʌvərnmənt] [æt; ət][æn; ən][end] ,

a	portion	of	your	individual	liberty	,	else	were	all	government	at	an	end	,
一个	部分	的	你的	个人	自由	,	别的	是	全部	政府	在	一个	结尾	,

这是你个人自由的一部分，否则政府就不复存在了。

[ænd; ənd][səb'mɪt] [jɔːr'self] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['ɔrdənənsɪz] [æz; əz] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv]['pʌblɪk] [ə'θɔːrəti]

and	submit	yourself	to	such	ordinances	as	those	who	have	public	authority
和	提交	你自己	到	这样的	法令	作为	那些	WHO	有	民众	权威

['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] [relm] [kən'sɪdər][tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːmən] [gʊd] .

given	to	them	in	this	realm	consider	to	be	for	the	common	good	.
给定	到	他们	在	这	领域	考虑	到	是	为了	这	常见的	好的	.

并服从那些在这个领域拥有公共权力的人认为对公众利益有利的法令。

[ænd; ənd] ['fɜːrðər] , [aɪ][ɜːrdʒ][ə; eɪ] [jet] ['haɪər] ['moʊtɪv] .

And	further	,	I	urge	a	yet	higher	motive	.
和	更远	,	我	敦促	一个	然而	更高	动机	.

而且，我还要强调一个更高的动机。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪlɪŋ] [ʌp][ʌv; əv] [ðɪs] ['sensəs]['peɪpər] ['kerfəli] [ænd; ənd]

You	are	bound	to	see	to	the	filling	up	of	this	census	paper	carefully	and
你	是	边界	到	看	到	这	填充	向上	的	这	人口普查	纸	小心	和

['feɪθfəli] ,

faithfully	,
忠实	,

你务必认真、如实地填写这份人口普查表格。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['wɪlfl] [dɪ'siːt] , [æz; əz][ə; eɪ]['duːti][tuː; tə][gɑːd] .

without	any	wilful	deceit	,	as	a	duty	to	God	.
没有	任何	故意	欺骗	,	作为	一个	责任	到	上帝	.

出于对上帝的责任，不怀任何故意欺骗之心。

“ [ðə; ði] ['paʊɝz] [ðæt] [biː; bi][ɑːr; ər] [ɔː'deɪnd] [ʌv; əv][gɑːd] ;

“	The	powers	that	be	are	ordained	of	God	;
“	这	权力	那	是	是	受戒	的	上帝	;

“当权者皆由上帝任命；

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [ðæt] [rɪzɪstɪθ] [ðə; ði] ['paʊər] [rɪzɪstɪθ] [ðə; ði] ['ɔːrdɪnəns] [ʌv; əv][gɑːd] .

he	therefore	that	resisteth	the	power	resisteth	the	ordinance	of	God	.
他	所以	那	抵抗	这	力量	抵抗	这	条例	的	上帝	.

所以，抗拒掌权者的，就是抗拒神的命令。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [fɔːls] , [dɪs'ɑːnɪst] , [ʌn'gɑːdli] ['æksiəm] [wɪtʃ] [faindz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

"	That	is	a	false	,	dishonest	,	ungodly	axiom	which	finds	place	in	the	world	,
"	那	是	一个	错误的	,	不诚实	,	不敬神的	公理	哪个	发现	地方	在	这	世界	,

"那是一种错误的、不诚实的、不敬神的公理，却在世上占有一席之地。"

[ðæt] [men] [meɪ] [ækt] , [neɪ] [ɑːr; ər] ['ræðər] [tuː; tə][biː; bi] [ə'plɔːd] [fɔːr; fər] ['æktɪŋ] [tɔːrdz]

that	men	may	act	,	nay	are	rather	to	be	applauded	for	acting	towards
那	男人	可能	行为	,	不	是	相当	到	是	鼓掌	为了	表演	向

['gʌvərnmənt] ,

government	,
政府	,

男人可以采取行动，而且更应该因积极参与政府事务而受到赞扬。

[ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][ækt] [tɔːrdz] [ðer; ðər] ['feloʊ] [men] .

in	a	manner	in	which	they	would	be	ashamed	to	act	towards	their	fellow	men	.
在	一个	方式	在	哪个	他们	会	是	羞愧	到	行为	向	他们的	同伴	男人	.

他们做出这种事，连对待自己的同胞都会感到羞耻。

[tuː; tə][rɑːb][ænd; ənd] [dɪ'siːv] ['gʌvərnmənt] [ɪz][noʊ] [les] ['rɑːbəri] [ænd; ənd] [dɪ'sepʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði]

To	rob	and	deceive	government	is	no	less	robbery	and	deception	,	in	the
到	抢	和	欺骗	政府	是	不	较少的	抢劫	和	欺骗	,	在	这

[saɪt] [ʌv; əv][gɑːd] ,

sight	of	God	,
视线	的	上帝	,

在上帝眼中，抢劫和欺骗政府与抢劫和欺骗并无二致。

[ðæn; ðən] ['rɑːbəri] [ænd; ənd] [dɪ'sepʃ(ə)n] ['præktɪst] [tɔːrdz] ['praɪvət] ['pɜːsənz] .

than	robbery	and	deception	practised	towards	private	persons	.
比	抢劫	和	欺骗	已实践	向	私人的	人	.

比针对私人实施的抢劫和欺诈行为更为严重。

['pʌblɪk] ['kɑːnʃəns] , [mɪ'θɪŋks] , [niːdz] [ðɪs] ['les(ə)n][ɪn] ['meni] [ə; eɪ][pər'tɪkjələr] — [ɪn] [nʌn] [mɔːr]

Public	conscience	,	methinks	,	needs	this	lesson	in	many	a	particular	—	in	none	more
民众	良心	,	我觉得	,	需求	这	课	在	许多	一个	特别的	—	在	没有任何	更多的

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]

than	in	the
比	在	这

我认为，公众良知在很多方面都需要吸取这个教训——尤其是在.....

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

['mætər] [ʌv; əv][wɪð'hoʊldɪŋ; wɪθ'hoʊldɪŋ]['liːg(ə)l][djuːz] , [ænd; ənd] [ðʌs] [dɪ'frɔːdɪŋ] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði]

matter	of	withholding	legal	dues	,	and	thus	defrauding	not	only	the
事情	的	扣留	合法的	会费	,	和	因此	欺诈	不是	仅有的	这

['pʌblɪk] [pɜːrs] ,

public	purse	,
民众	钱包	,

扣留法定税款，从而不仅欺诈公共财政，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ]['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] ['kʌntriːmɪn] , ['aʊər; ɑːr] [frendz] [ænd; ənd] ['neɪbərz] .

but	also	our	fellow	countrymen	,	our	friends	and	neighbours	.
但	还	我们的	同伴	同胞们	,	我们的	朋友们	和	邻居	.

但也包括我们的同胞、朋友和邻居。

[ðɪs] ['duːti] [ðen] [ɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .
This duty then is before us .
这 责任 然后 是 前 我们 .

那么，这项职责就摆在我们面前了。

[ðə; ði] ['sensəs] ['peɪpər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fɪld] [ʌp] ['kerfəli] [ænd; ənd] ['feɪθfəli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]
The census paper should be filled up carefully and faithfully , because it is
这 人口普查 纸 应该 是 已填 向上 小心 和 忠实 , 因为 它 是
[ə; eɪ] ['duːti] [tuː; tə] [self] ,
a duty to self ,
一个 责任 到 自己 ,

人口普查表格应该认真、如实地填写，因为这是对自己应尽的责任。

[ə; eɪ] ['duːti] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['neɪbərz] , [ə; eɪ] ['duːti] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [gɑːd] ,
a duty to our neighbours , a duty to our God ,
一个 责任 到 我们的 邻居 , 一个 责任 到 我们的 上帝 ,

对邻居的责任，对上帝的责任，

[soʊ] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ə; eɪ] [wɜːrk] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['skrɪptʃər] ['wɔːrənt] , [ænd; ənd] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
so to discharge a work which has Scripture warrant , and on which the
所以 到 释放 一个 工作 哪个 有 圣经 保证 , 和 在 哪个 这
[mə'tɪriəl] ,
material ,
材料 ,

因此，为了完成一项有圣经依据且其材料基于此的工作，

[pə'lɪtɪk(ə)l] , ['soʊʃ(ə)l] , [rɪ'lɪdʒəs] ['welfer] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'pendz] .
political , social , religious welfare of our country so much depends .
政治的 , 社会的 , 宗教 福利 的 我们的 国家 所以 很多 取决于 .

我们国家的政治、社会、宗教福祉都取决于此。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] , [dɪr] [frendz] ,
I do not think , dear friends ,
我 做 不是 思考 , 亲爱的 朋友们 ,

我不认为，亲爱的朋友们，

[ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['æktɪŋ] ['kɑːntreri] [tuː; tə] [maɪ] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] ['ɑːfɪs] [ɪn] [ðʌs] ['spiːkɪŋ] ,
that I am acting contrary to my ministerial office in thus speaking ,
那 我 是 表演 相反 到 我的 部长 办公室 在 因此 请讲 ,

我这样说，是违背了我作为部长的职责。

[fɔːr; fər] [aɪ] [rɪ'membər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] ['tiːtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ] [sez] ,
for I remember I am the teacher of the religion which says ,
为了 我 记住 我 是 这 老师 的 这 宗教 哪个 说道 ,

因为我记得我是这门宗教的老师，这宗教说：

“ [səb'mɪt] [jɔːr'self] [tuː; tə] ['evri] ['ɔːrdɪnəns] [ʌv; əv] [mæn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lɔː(r)dz] [seɪk] ,
“ Submit yourself to every ordinance of man for the Lord's sake ,
“ 提交 你自己 到 每一个 条例 的 男人 为了 这 主场 清酒 ,

“为了主的缘故，你们要顺服人的一切规条，

['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] [æz; əz] [su'priːm] ,
whether it be to the king as supreme ,
无论 它 是 到 这 国王 作为 最高 ,

无论是对至高无上的国王而言，

[ɔːr] ['ʌntə,ˈʌntu] ['gʌvənəz] [æz; əz] ['ʌntə,ˈʌntu] [ðem; ðəm] [ðæt] [ɑːr; ər] [sent] [baɪ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
or unto governors as unto them that are sent by Him for the
或者 到 州长们 作为 到 他们 那 是 发送 经过 他 为了 这
['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv] ['iːv(ə)l] ['duː)əz] ,
punishment of evil doers ,
惩罚 的 邪恶的 实干家 ,

或赐予那些奉祂差遣惩罚作恶者的统治者，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðæt][duː][wel] ; ″ [ðə; ði][rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ] [sez] “

and	for	the	praise	of	them	that	do	well	;	″	the	religion	which	says	“
和	为了	这	称赞	的	他们	那	做	出色地	;	″	这	宗教	哪个	说道	“

['ɑːnər] [ɔːl][men] .

Honour	all	men	.
荣誉	全部	男人	.

并为了表扬那些行善的人;″宗教说″要尊重所有人″。

[lʌv] [ðə; ði] ['brʌðərhʊd] .

Love	the	brotherhood	.
爱	这	兄弟情	.

热爱兄弟情谊。

[fɪr] [gɑːd] .

Fear	God	.
害怕	上帝	.

敬畏上帝。

['ɑːnər] [ðə; ði] [kɪŋ] .

Honour	the	king	.
荣誉	这	国王	.

尊敬国王。

″ ([iː] .)

″	(	II	.	)
″	(	二	.	)

(二)

[ænd; ənd] [naʊ] , [dɪr] [frendz] ,

And	now	,	dear	friends	,
和	现在	,	亲爱的	朋友们	,

现在，亲爱的朋友们，

[let][ˌem 'iː][ɪn'vaɪt][juː; jʊ][tuː; tə]['pɑːndər]['oʊvər][ə; eɪ][fjuː] [θɔːts] [wɪtʃ] [ə'raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði]

let	me	invite	you	to	ponder	over	a	few	thoughts	which	arise	from	the
让	我	邀请	你	到	思考	超过	一个	很少	想法	哪个	出现	从	这

['kwestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sensəs] .

questions	of	the	census	.
问题	的	这	人口普查	.

请允许我邀请您思考一下人口普查问题引发的一些思考。

[ðə; ði]['sensəs]['peɪpər][laɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [glæns] [æt; ət][ɪts] ['hediŋs] ,

The	census	paper	lies	before	us	,	and	as	we	glance	at	its	headings	,
这	人口普查	纸	谎言	前	我们	,	和	作为	我们	瞥一眼	在	它是	标题	,

人口普查表摆在我们面前，我们瞥了一眼上面的标题，

[wiː; wi]['kænɑːt] [help] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][stænd] - [pɔɪnt][nɑːt]['oʊnli][ɪn][ðə; ði]

we	cannot	help	feeling	that	it	makes	a	certain	stand	-	point	not	only	in	the
我们	不能	帮助	感觉	那	它	制作	一个	肯定	站立	-	观点	不是	仅有的	在	这

['næʃ(ə)nəl] ,

national	,
国家的	,

我们不禁觉得，这不仅在国家层面，而且在另一方面，都表明了一种立场。

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ɪn]['aʊər; ɑːr]['pɜːrsən(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] .

but	also	in	our	personal	history	.
但	还	在	我们的	个人的	历史	.

但也存在于我们的个人经历中。

[ˌaɪ 'tiː][bɪdz][ˌjuː 'es][kæst]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði][pæst] .

It	bids	us	cast	our	eyes	back	upon	the	past	.
它	出价	我们	投掷	我们的	眼睛	后退	之上	这	过去的	.

它促使我们回望过去。

[ˌaɪ ˈtiː][kraɪz][tuː; tə][juː ˈes] , [ɪn][noʊ] [ˈhɛzəˌteɪtɪŋ] [toʊnz] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , “ [mæn] , [noʊ]

It	cries	to	us	,	in	no	hesitating	tones	,	as	to	the	present	,	“	Man	,	know
它	哭泣	到	我们	,	在	不	犹豫不决	音调	,	作为	到	这	展示	,	“	男人	,	知道

[ðaɪˈself] .

thyself	.
你自己	.

它毫不犹豫地向我们呐喊：“人啊，认识你自己吧。”

” [ˌaɪ ˈtiː] [kəmˈpelz] [juː ˈes][tuː; tə]

”	It	compels	us	to
”	它	强制	我们	到

它迫使我们

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

第13页

[lʊk] [ˈfɔːrwərd][ˈɪntuː][ðə; ði][ɔːl] - [ˌʌndɪˈfaɪnd] [ˈfjuːtʃər] , [ænd; ənd] [ˈwʌndər] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] .

look	forward	into	the	all	-	undefined	future	,	and	wonder	what	shall	be	.
看	向前	进入	这	全部	-	不明确的	未来	,	和	想知道	什么	将	是	.

展望未知的未来，不禁思考将会发生什么。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈkwestʃənz] [bɪd][juː; jʊ] [raɪt] [kənˈsɜːrnɪŋ] [jɔːrˈself] [ænd; ənd] [ˈʌðər] ,

As	the	questions	bid	you	write	concerning	yourself	and	others	,
作为	这	问题	出价	你	写	有关	你自己	和	其他的	,

根据问题，写下关于自己和他人的内容。

[ˈʃʊrli] [ðeɪ] [bɪd][juː; jʊ][ˈpɑːndər][ˈoʊvər][ˈpɜːrsən(ə)l][ænd; ənd] [ˈrelətɪv] [ˈduːtiz] .

surely	they	bid	you	ponder	over	personal	and	relative	duties	.
一定	他们	出价	你	思考	超过	个人的	和	相对的	职责	.

他们肯定会让你仔细考虑个人和亲属的责任。

[hæv; həv] [ðeɪ] [bɪn] [fʊlˈfɪld] [ɪn][ðə; ði][pæst] ?

Have	they	been	fulfilled	in	the	past	?
有	他们	到过	已完成	在	这	过去的	?

这些愿望过去是否实现过?

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [ˈbiːɪŋ] [fʊlˈfɪld] [æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ?

Are	they	being	fulfilled	at	the	present	?
是	他们	存在	已完成	在	这	展示	?

这些目标目前是否正在实现?

[haʊ] [wɪl] [ðeɪ] [biː; bi] [fʊlˈfɪld] [ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] ?

How	will	they	be	fulfilled	in	the	future	?
如何	将要	他们	是	已完成	在	这	未来	?

这些愿望未来将如何实现?

[juː; jʊ] [raɪt] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [neɪm] , — [jʊr; jər] [ˈkrɪstʃən] [neɪm] .

You	write	in	your	own	name	,	—	your	Christian	name	.
你	写	在	你的	自己的	姓名	,	—	你的	基督教	姓名	.

你要用你自己的名字——你的教名——来填写。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [tʃiːt] , [ɔːr][ə; eɪ] [truː] [ˌaʊtˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈkærəktər] ?

Is	it	a	cheat	,	or	a	true	outspeaking	of	your	character	?
是	它	一个	欺骗	,	或者	一个	真的	直言不讳	的	你的	特点	?

这是作弊，还是你真实性格的展现?

[juː; jʊ] [raɪt] [jʊr; jər][eɪdʒ] .

You	write	your	age	.
你	写	你的	年龄	.

请填写您的年龄。

[haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][aɪ] [lɪvd] ? — [ten] , ['twenti] , ['θɜːrti] , ['fɔːrti] , ['fɪfti] , ['sɪksti] , ['sev(ə)nti] ['jɪrz] .

How	**long**	**have**	**I**	**lived**	**?**	**—**	**ten**	**,**	**twenty**	**,**	**thirty**	**,**	**forty**	**,**	**fifty**	**,**	**sixty**	**,**	**seventy**	**years**	**.**
如何	长的	有	我	居住地	?	—	十	,	二十	,	三十	,	四十	,	五十	,	六十	,	七十	年	.

我活了多久？——十年、二十年、三十年、四十年、五十年、六十年、七十年。

[ðə; ði][pæst] , [ðə; ði][pæst] !

The	**past**	**,**	**the**	**past**	**!**
这	过去的	,	这	过去的	!

过去，过去！

[ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [gɑːd] [rɪ'kwaɪrz] , [haʊ] [spent] ?

the	**things**	**of**	**which**	**God**	**requires**	**,**	**how**	**spent**	**?**
这	事物	的	哪个	上帝	需要	,	如何	花费	?

上帝所要求的，该如何花费?

[haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə][lɪv; laɪv] ?

How	**long**	**have**	**I**	**to**	**live**	**?**
如何	长的	有	我	到	居住	?

我还能活多久?

[wen] [ðə; ði][nekst]['sensəs] [kʌmz] , [wɪl] [maɪ] [neɪm] [biː; bi] [ɪn'roʊld] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?

When	**the**	**next**	**census**	**comes**	**,**	**will**	**my**	**name**	**be**	**enrolled**	**in**	**it**	**?**
什么时候	这	下一个	人口普查	来	,	将要	我的	姓名	是	已注册	在	它	?

下次人口普查时，我的名字会被登记在册吗?

[ðer; ðər][mʌst; məst] [kʌm] [ə; eɪ][taɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [siːs] [tuː; tə][biː; bi] ['entərd] [ɪn]['hjuːmən]

There	**must**	**come**	**a**	**time**	**when**	**it**	**will**	**cease**	**to**	**be**	**entered**	**in**	**human**
那里	必须	来	一个	时间	什么时候	它	将要	停止	到	是	进入	在	人类

['rekərdz] .

records	**.**
记录	.

总有一天，它将不再被记录在人类的档案中。

[haʊ] [suːn] ?

How	**soon**	**?**
如何	很快	?

多久?

[sʌm; səm][daɪd][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['sensəs] ; [sʌm; səm][ðə; ði] [deɪ] , [ðə; ði] [wiːk] , [ðə; ði]

Some	**died**	**the**	**very**	**day**	**of**	**the**	**last**	**census**	**;**	**some**	**the**	**day**	**,**	**the**	**week**	**,**	**the**
一些	死亡	这	非常	天	的	这	最后的	人口普查	;	一些	这	天	,	这	星期	,	这

[jɪr] ['æftər] .

year	**after**	**.**
年	后	.

有些人死于上次人口普查当天；有些人死于之后的一天、一周或一年。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðʌs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðɪs] [taɪm] .

It	**may**	**be**	**thus**	**with**	**me**	**this**	**time**	**.**
它	可能	是	因此	和	我	这	时间	.

这次我或许也会如此。

[ˌeɪ 'em][aɪ] ['redi] [tuː; tə][daɪ] ?

Am	**I**	**ready**	**to**	**die**	**?**
是	我	准备好	到	死	?

我准备好去死了吗?

[haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə][lɪv; laɪv] ?

How	**long**	**have**	**I**	**to**	**live**	**?**
如何	长的	有	我	到	居住	?

我还能活多久?

[juː; jʊ] [raɪt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][jʊr; jər][waɪf] .

You	write	the	name	of	your	wife	.
你	写	这	姓名	的	你的	妻子	.

你写下你妻子的名字。

[ʃiː; ʃi] [siːz] [juː; jʊ] [raɪt] [ˌaɪ ˈtiː] .

She	sees	you	write	it	.
她	看到	你	写	它	.

她看到你写了。

[ɑːr; ər][nɑːt][bəuθ] [riˈmaindid] [ʌv; əv] [ˈsɑːləm] [vaʊz] [pˈlaɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] ,

Are	not	both	reminded	of	solemn	vows	plighted	in	the	presence	of	,
是	不是	两个都	提醒	的	庄严	誓言	陷入困境	在	这	在场	的	,

难道他们两人不都想起了在.....面前许下的庄严誓言吗?

[ænd; ənd][ɪn] [dɪˈpendəns] [əˈpɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˈblesɪŋ] [ʌv; əv][gɑːd] ?

and	in	dependence	upon	the	strength	and	blessing	of	God	?
和	在	依赖性	之上	这	力量	和	祝福	的	上帝	?

并且依靠上帝的力量和祝福?

[hæv; həv] [ðoʊz] [vaʊz] [bɪn] [fʊlˈfɪld] [ɔːr][ˈbroʊkən] ?

Have	those	vows	been	fulfilled	or	broken	?
有	那些	誓言	到过	已完成	或者	破碎的	?

这些誓言是已经履行还是已经违背?

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [ˈbiːɪŋ] [naʊ] [fʊlˈfɪld] ?

Are	they	being	now	fulfilled	?
是	他们	存在	现在	已完成	?

这些愿望现在实现了吗?

[ɑːr; ər][jiː; ji] [ˈhɛlpɚz] [ɔːr] [ˈhində] [ʌv; əv][wʌn] [əˈnʌðɚz] [sælˈveɪʃ(ə)n] ?

Are	ye	helpers	or	hinderers	of	one	another's	salvation	?
是	是的	助手	或者	阻碍者	的	一	另一个的	救恩	?

你们彼此之间是帮助还是阻碍对方得救?

[juː; jʊ] [raɪt] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈtʃɪldrən] , - [ðə; ði] [ˈherɪtɪdʒ]

You	write	the	names	of	your	children	,	'	the	heritage
你	写	这	姓名	的	你的	孩子们	,	-	这	遗产

你写下你孩子的名字，"传承"。

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

第14页

[ænd; ənd][gɪft] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][lɔːrd] .

and	gift	which	has	come	to	you	from	the	Lord	.
和	礼物	哪个	有	来	到	你	从	这	主	.

这是主赐予你的礼物。

- [ə; eɪ] [ˈfɪrfəli] [rɪˈspɑːnsəb(ə)l] [ˈstuːərdʃɪp] !

'	A	fearfully	responsible	stewardship	!
-	一个	恐惧地	负责任的	管家职权	!

"极其负责的管理！"

[baɪ][lɪp] , [ænd; ənd][laɪf] , [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [treɪnd] [ðem; ðəm] ?

By	lip	,	and	life	,	how	have	you	trained	them	?
经过	唇	,	和	生活	,	如何	有	你	受过训练	他们	?

你用嘴唇和生活，是如何训练他们的?

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈtreɪnɪŋ] [ðem; ðəm] ?

How	are	you	training	them	?
如何	是	你	训练	他们	?

你们是如何训练他们的?

[haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [treɪn] [ðem; ðəm] ?

How	will	you	train	them	?
如何	将要	你	火车	他们	?

你打算如何训练他们?

[ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ðə; ði] [ˈnɜːrtʃər] [ænd; ənd] [ˌædməˈnɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] ?

Is	it	in	the	nurture	and	admonition	of	the	Lord	?
是	它	在	这	培育	和	警告	的	这	主	?

是在主的教导和训诫中吗?

[ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [taɪm] [ɔːr] [ɪˈtɜːrnəti] , — [fɔːr; fər] [ˈmæmən] [ɔːr] [fɔːr; fər] [gɑːd] , — [fɔːr; fər] [hel] [ɔːr] [fɔːr; fər] [ˈhev(ə)n] ?

Is	it	for	time	or	eternity	,	—	for	mammon	or	for	God	,	—	for	hell	or	for	heaven	?
是	它	为了	时间	或者	永恒	,	—	为了	玛门	或者	为了	上帝	,	—	为了	地狱	或者	为了	天堂	?

是为了今生还是永恒? ——是为了金钱还是为了上帝? ——是为了地狱还是天堂?

[noʊ] [mæn] [ˈlɪvəθ] [tuː; tə] [hɪmˈself] .

No	man	liveth	to	himself	.
不	男人	活着	到	他自己	.

没有人为自己而活。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [ˈɪnfluəns] [ðer; ðər] [ˈprez(ə)nt] [ænd; ənd] [ɪˈtɜːrn(ə)l] [steɪt] .

You	must	influence	their	present	and	eternal	state	.
你	必须	影响	他们的	展示	和	永恒	状态	.

你必须影响他们现在和未来的状态。

[haʊ] ?

How	?
如何	?

如何?

[ænd; ənd] , [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] , [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

And	,	young	people	,	I	have	a	word	for	you	.
和	,	年轻的	人们	,	我	有	一个	单词	为了	你	.

还有，年轻人，我有一句话要对你们说。

[jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [kɔːl] [juː; jʊ] ,

Your	father	and	mother	call	you	,
你的	父亲	和	母亲	称呼	你	,

你的父母打电话给你，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [stænd] [baɪ] [ðer; ðər] [saɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈentər] [jʊr; jər] [neɪmz] [ænd; ənd] [ˈeɪdʒɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsensəs] [ˈpeɪpər] ,

and	you	stand	by	their	side	as	they	enter	your	names	and	ages	in	the	census	paper	,
和	你	站立	经过	他们的	边	作为	他们	进入	你的	姓名	和	年龄	在	这	人口普查	纸	,

你站在他们身边，看着他们在人口普查表上填写你的姓名和年龄。

[ænd; ənd] [soʊ] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [juː; jʊ] [æz; əz] [ðer; ðər] [sʌnz] [ænd; ənd] [ˈdɔtɚz] .

and	so	record	you	as	their	sons	and	daughters	.
和	所以	记录	你	作为	他们的	儿子们	和	女儿们	.

因此，将你们登记为他们的儿女。

[ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [nɑːt] [wel] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [pɔːz] , [ænd; ənd] [θɪŋk] ,

Is	it	not	well	for	you	at	such	a	time	to	pause	,	and	think	,
是	它	不是	出色地	为了	你	在	这样的	一个	时间	到	暂停	,	和	思考	,

在这种时候，停下来思考一下难道对你不好吗?

[ænd; ənd][æsk] , [hæv; həv][aɪ] [lʌvd] [ænd; ənd] [əu'beid] [ðə; ði] ['perənts] [gɑ:d][ɪn]['mɜ:rsi][hæz; həz]['gɪv(ə)n]

and	ask	,	Have	I	loved	and	obeyed	the	parents	God	in	mercy	has	given
和	问	,	有	我	喜爱	和	服从	这	父母	上帝	在	怜悯	有	给定

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

然后问问自己：我是否爱护并孝敬了上帝慈悲赐予我的父母?

[æz; əz][aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [dʌn] ?

as	I	ought	to	have	done	?
作为	我	应该	到	有	完毕	?

我本应该怎么做?

[hæv; həv][aɪ] ['ɑ:nərd] [maɪ]['fɑ:ðər][ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst]

Have	I	honored	my	father	and	my	mother	according	to	the	first
有	我	荣幸	我的	父亲	和	我的	母亲	根据	到	这	第一的

[kə'mændmənt] [wɪð; wɪθ] ['prɑ:mɪs] ?

commandment	with	promise	?
诫命	和	承诺	?

我是否按照第一条诫命，以应许孝敬了我的父母?

[hæv; həv][aɪ]['kɑ:pɪd][hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] , [ʌv; əv] [hu:m] , [ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][lɔ:rd][ʌv; əv][ɔ:l] ,

Have	I	copied	His	example	,	of	whom	,	though	He	was	Lord	of	All	,
有	我	复制	他的	例子	,	的	谁	,	尽管	他	曾是	主	的	全部	,

我是否效仿了他的榜样? 他虽是万物之主，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['rɪt(ə)n] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [æz; əz][ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv][mæn] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz]['perənts] ,

it	is	written	concerning	His	conduct	as	the	Son	of	Man	towards	His	parents	,
它	是	书面	有关	他的	执行	作为	这	儿子	的	男人	向	他的	父母	,

经上记载了祂作为人子对待父母的行为:

“ [hi:; hi][wʌz; wəz]['sʌbdʒekt]['ʌntəˌʌntu][ðem; ðəm] ” ?

“	He	was	subject	unto	them	”	?
“	他	曾是	主题	到	他们	”	?

“他服从他们”?

[ðə; ði][nekst] ['hevist] [kɜ:rs] [tu:; tə][ðə; ði] [kɜ:rs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dis'paizɪŋ] [ðə; ði] ['seɪvjər] ,

The	next	heaviest	curse	to	the	curse	of	those	despising	the	Saviour	,
这	下一个	最重	诅咒	到	这	诅咒	的	那些	鄙视	这	救主	,

仅次于藐视救世主之人的诅咒，

[ɪz][ðə; ði] [kɜ:rs] [ə'weɪtɪŋ] [ðoʊz] [hu:] [set] [laɪt] [baɪ]['fɑ:ðər][ɔ:r] ['mʌðər] .

is	the	curse	awaiting	those	who	set	light	by	father	or	mother	.
是	这	诅咒	等待中	那些	WHO	放	光	经过	父亲	或者	母亲	.

这是那些因父母之命而放火的人将要遭受的诅咒。

[si:] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [maɪ] [jʌŋ] [frendz] , [ðæt] [ðæt] [kɜ:rs] [laɪt] [nɑ:t][ɑ:n][ju:; jʊ] .

See	to	it	,	my	young	friends	,	that	that	curse	light	not	on	you	.
看	到	它	,	我的	年轻的	朋友们	,	那	那	诅咒	光	不是	在	你	.

我的年轻朋友们，务必小心，不要让那诅咒降临到你们身上。

[ju:; jʊ] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪ'pɛndənts] .

You	write	in	the	names	of	your	dependents	.
你	写	在	这	姓名	的	你的	家属	.

请填写您的受抚养人姓名。

[θɪŋk] , [du:][ju:; jʊ][ə'beɪ][ðə; ði] ['skrɪptʃər] [ɪn'dʒʌŋkʃn] , “ ['mæstərz] ,

Think	,	do	you	obey	the	Scripture	injunction	,	“	Masters	,
思考	,	做	你	服从	这	圣经	禁令	,	“	大师	,

想想，你是否遵守圣经的训诫：“主啊，

[gɪv] ['ʌntə,'ʌntu][jʊr; jər] ['sɜ:rvənt] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][dʒʌst][ænd; ənd]['i:kwəl] ,

give	unto	your	servants	that	which	is	just	and	equal	,
给	到	你的	仆人	那	哪个	是	只是	和	平等的	,

给予你的仆人公正和平等的待遇，

['noʊɪŋ] [ðæt] [ji:; ji]['ɔ:lsoʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['mæstər][ɪn]['hev(ə)n] ” ?

knowing	that	ye	also	have	a	Master	in	heaven	”	?
会心	那	是的	还	有	一个	掌握	在	天堂	”	?

你们知道你们在天上也有一位主吗?

[θɪŋk] , [wɪl]

Think	,	will
思考	,	将要

想想，会

[pi:] . -

p	.	15
p	.	-

第15页

['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə]['prez(ə)nt] [ə'genst] [ju:; jʊ][ðə; ði] [kən'demɪŋ] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] ,

any	of	them	be	able	to	present	against	you	the	condemning	accusation	,
任何	的	他们	是	有能力的	到	展示	反对	你	这	谴责	指控	,

他们中的任何一人都可能对你提出确凿的指控。

“ [noʊ][mæn] [kɛəd] [fɔ:r; fər][maɪ][soʊl] ” ?

“	No	man	cared	for	my	soul	”	?
“	不	男人	关心	为了	我的	灵魂	”	?

“没有人关心我的灵魂”?

[jʊr; jər] [neɪmz] [ɑ:r; ər] ['bi:ɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ɪn] , [ji:; ji] ['sɜ:rvənt] .

Your	names	are	being	written	in	,	ye	servants	.
你的	姓名	是	存在	书面	在	,	是的	仆人	.

你们这些仆人，你们的名字正在被记录下来。

[ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][ðə; ði]['kwestʃən] [ə'raɪz][ɪn][jʊr; jər][maɪndz] , [ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ]['sɜ:rvənt] [sʌtʃ] [æz; əz][gɑ:d]

Should	not	the	question	arise	in	your	minds	,	Am	I	a	servant	such	as	God
应该	不是	这	问题	出现	在	你的	思想	,	是	我	一个	仆人	这样的	作为	上帝

[wʊd] [ə'pru:v] ,

would	approve	,
会	批准	,

你们心中难道不应该产生这样的疑问吗？“我是否是上帝认可的仆人？”

- [əu'beiŋ] [ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] [maɪ]['mæstərz] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [fleʃ] ; [nɑ:t][wɪð; wɪθ] [aɪ] ['sɜ:rvɪs] ,

-	obeying	in	all	things	my	masters	according	to	the	flesh	;	not	with	eye	service	,
-	服从	在	全部	事物	我的	大师	根据	到	这	肉	;	不是	和	眼睛	服务	,

“凡事都要顺服我肉身的主人，不要只在眼前事奉他们。”

[æz; əz][men] ['pli:zərz] , [bʌt; bət][ɪn] ['sɪŋglnəs] [ʌv; əv] [hɑ:rt] , [fiərɪŋ] [gɑ:d] : [ˌwʌtsoʊ'evər] [aɪ][du:] ,

as	men	pleasers	,	but	in	singleness	of	heart	,	fearing	God	:	whatsoever	I	do	,
作为	男人	取悦者	,	但	在	单身	的	心	,	害怕	上帝	:	任何	我	做	,

像讨人喜欢的人一样，却以一颗纯一的心敬畏神：无论我做什么，

['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['hɑ:rtɪli] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][lɔ:rd] , [ænd; ənd][nɑ:t]['ʌntəˌʌntu][men] ;

doing	it	heartily	as	to	the	Lord	,	and	not	unto	men	;
正在做	它	衷心地	作为	到	这	主	,	和	不是	到	男人	;

要全心全意地做，像是给主做的，而不是给人的。

['noʊɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:rd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'si:v] [ðə; ði][rɪ'wɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] ;

knowing	that	of	the	Lord	I	shall	receive	the	reward	of	the	inheritance	;
会心	那	的	这	主	我	将	收到	这	报酬	的	这	遗产	;

我知道我必从耶和华那里得着产业的赏赐；

[fɔːr; fər][aɪ] [sɜːrv] [ðə; ði][lɔːrd] [kraɪst] - ?

for	I	serve	the	Lord	Christ	-	?
为了	我	服务	这	主	基督	-	?

因为我侍奉的是主基督?

[juː; jʊ] [raɪt] [jʊr; jər][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] .

You	write	your	occupation	.
你	写	你的	职业	.

请填写您的职业。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈkɔːlɪŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [raɪt] ?

Is	it	a	calling	you	are	ashamed	to	write	?
是	它	一个	呼叫	你	是	羞愧	到	写	?

这是你羞于启齿的使命吗?

[wiː; wi] [wɪl] [səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈlɔːfl] [wʌn] .

We	will	suppose	it	is	a	lawful	one	.
我们	将要	认为	它	是	一个	合法的	一	.

我们姑且认为它是合法的。

[ɝˈaɪzɪz][nɑːt][ðə; ði]['kwestʃən] , [haʊ] [fʊlˈfɪld] ?

Arises	not	the	question	,	How	fulfilled	?
出现	不是	这	问题	,	如何	已完成	?

不会出现"如何才能圆满"这个问题。

[wɪð; wɪθ] ['ɪndəstri] , — [wɪð; wɪθ] ['ɑːnəsti] ?

With	industry	,	—	with	honesty	?
和	行业	,	—	和	诚实	?

勤奋，——诚实?

[ˌeɪ 'em][aɪ] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'siːt] [ænd; ənd] ['trɪkəriːz] [soʊ] ['kɑːmən] [ɪn] [prə'feʃ(ə)n] [ænd; ənd]

Am	I	free	from	the	deceits	and	trickeries	so	common	in	profession	and
是	我	自由的	从	这	欺骗	和	诡计	所以	常见的	在	职业	和

[treɪd] ,

trade	,
贸易	,

我是否能摆脱职业和商业中常见的欺骗和诡计?

['leɪbərɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] [vɔɪd][ʌv; əv] [ə'fens] [tɔːrdz] [gɑːd][ænd; ənd] [tɔːrdz]

labouring	to	have	a	conscience	void	of	offence	towards	God	and	towards
劳动	到	有	一个	良心	空白	的	罪行	向	上帝	和	向

[mæn] ?

man	?
男人	?

努力做到良心无愧于上帝和世人?

[duː][aɪ] [rɪ'membər] , [gɑːd] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː] " ['dɪlɪdʒənt][ɪn] ['bɪznəs] , ['fɜːrvənt][ɪn]['spɪrɪt] ,

Do	I	remember	,	God	would	have	me	"	diligent	in	business	,	fervent	in	spirit	,
做	我	记住	,	上帝	会	有	我	"	勤奋	在	商业	,	热切	在	精神	,

['sɜːrvɪŋ] [ðə; ði][lɔːrd] " ?

serving	the	Lord	"	?
服务	这	主	"	?

我是否记得，上帝希望我"勤奋工作，灵里火热，事奉主"?

[hæv; həv][aɪ] ['siːst] [tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪzi] [ˌævə'keɪʃənz][ʌv; əv][men]

Have	I	ceased	to	have	anything	to	do	with	the	busy	avocations	of	men
有	我	停止	到	有	任何事物	到	做	和	这	忙碌的	业余爱好	的	男人

?

?
?

我是否已经完全与男人们的繁忙职业无关了?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ˈsɪknəs] [hæz; həz] [rɪˈmuːvd] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈæktɪv] [ˈleɪbər] [ʌv; əv][laɪf] ,

Is	**it**	**that**	**sickness**	**has**	**removed**	**me**	**from**	**the**	**active**	**labours**	**of**	**life**	**,**
是	它	那	疾病	有	已移除	我	从	这	积极的	劳动	的	生活	,

难道是疾病使我无法再从事积极的人生劳动吗?

[ɔːr] [ðæt] [ˈprɑːspərəs] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ɪˈneɪb(ə)l] [ˌem ˈiː][tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət] [iːz] ,

or	**that**	**prosperous**	**circumstances**	**enable**	**me**	**to**	**live**	**at**	**ease**	**,**
或者	那	繁荣	情况	使能够	我	到	居住	在	舒适	,

或者说，优越的环境使我能够过上安逸的生活。

[əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði][vekˈseɪʃənz][ænd; ənd] [ˈkɛrz] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] ?

apart	**from**	**the**	**vexations**	**and**	**cares**	**of**	**business**	**?**
除	从	这	烦恼	和	关心	的	商业	?

除了那些烦心事和日常事务之外?

[haʊ] [ɪz][ðə; ði] [ˈliːʒər] , — [haʊ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [miːnz] [spent] ?

How	**is**	**the**	**leisure**	**,**	**—**	**how**	**are**	**the**	**means**	**spent**	**?**
如何	是	这	闲暇	,	—	如何	是	这	方法	花费	?

闲暇时间是如何度过的? ——也就是，收入是如何支配的?

[bəuθ][ɑːr; ər][ˈtælənts][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [əˈkaʊnt] [mʌst; məst][biː; bi][ˈgɪv(ə)n] .

Both	**are**	**talents**	**for**	**which**	**account**	**must**	**be**	**given**	**.**
两个都	是	天赋	为了	哪个	帐户	必须	是	给定	.

这两种才能都需要加以说明。

[wʌt] [əˈkaʊnt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ˈrendər] , [wen] [ðə; ði][lɔːrd] [kʌmz] [tuː; tə] [ˈrekən]

What	**account**	**shall**	**I**	**be**	**able**	**to**	**render**	**,**	**when**	**the**	**Lord**	**comes**	**to**	**reckon**
什么	帐户	将	我	是	有能力的	到	使成为	,	什么时候	这	主	来	到	估计

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənt] ?

with	**His**	**servants**	**?**
和	他的	仆人	?

当主来清算祂的仆人时，我该如何向祂交账呢?

[piː] . -

p	**.**	**16**
p	.	-

第16页

[ðɪs] [ˈsensəs][ˈpeɪpər] , — [ten] [ˈjɪrz] [hæv; həv] [pæst] [sɪns] [ðə; ði][læst] [keɪm] .

This	**census**	**paper**	**,**	**—**	**ten**	**years**	**have**	**passed**	**since**	**the**	**last**	**came**	**.**
这	人口普查	纸	,	—	十	年	有	通过了	自从	这	最后的	来了	.

这份人口普查表——距离上次普查已经过去了十年。

[ten] [ˈjɪrz] !

Ten	**years**	**!**
十	年	!

十年!

[haʊ] [ˈkwɪkli] [floʊn] : [ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ][ˈsev(ə)nθ][ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [spæn][ʌv; əv][laɪf] ,

How	**quickly**	**flown**	**:**	**and**	**yet**	**a**	**seventh**	**portion**	**of**	**that**	**span**	**of**	**life**	**,**
如何	迅速地	飞行	:	和	然而	一个	第七	部分	的	那	跨度	的	生活	,

时光飞逝，转瞬即逝：然而，生命中七分之一的时光却已逝去。

— [ðə; ði] [əˈlɔtid] [tɜːrm] , [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [soʊ][fjuː] , [fjuː] [riːtʃ] .

—	**the**	**allotted**	**term**	**,**	**to**	**the**	**end**	**of**	**which**	**so**	**few**	**,**	**few**	**reach**	**.**
—	这	分配	学期	,	到	这	结尾	的	哪个	所以	很少	,	很少	抵达	.

——规定的期限，但能坚持到最后的却寥寥无几。

[ten] [ˈjɪrz] !

Ten	**years**	**!**
十	年	!

十年!

[haʊ] ['meni] [sɪnz][hæv; həv][ðə; ði]['moʊmənts] [wɪtʃ] [kəm'poʊzd][ðem; ðəm] ['witnist] !
how many sins have the moments which composed them witnessed !
如何 许多 罪孽 有 这 时刻 哪个 由 他们 目击者 !

组成它们的那些瞬间，见证了多少罪恶！

['mʌltitjuːdz] [fər'gɑːtn] [baɪ][ˌem 'iː] ; [nɑːt][wʌn] [ˌʌn'redʒɪstərd] [ɪn]['hev(ə)n] .
Multitudes forgotten by me ; not one unregistered in heaven .
众多 被遗忘的 经过 我 ; 不是 一 未注册 在 天堂 .

无数人被我遗忘；天堂里没有一个未被记录在案的人。

[wɪl] [ðeɪ] [ə'pɪr] [ə'genst] [ˌem 'iː] ?
Will they appear against me ?
将要 他们 出现 反对 我 ?

他们会出庭指控我吗?

[hæv; həv] [ðeɪ] [bɪn] ['kænsəld] ?
Have they been cancelled ?
有 他们 到过 取消 ?

它们被取消了吗?

[hæv; həv][aɪ] [sɔːt] ['pɑːrd(ə)n] , [wer] [ə'loʊn]['pɑːrd(ə)n][kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
Have I sought pardon , where alone pardon can be found for them ,
有 我 寻求 赦免 , 在哪里 独自的 赦免 能 是 成立 为了 他们 ,

我是否曾寻求过宽恕，唯有在那里，他们才能得到宽恕?

[ɪn][ðə; ði] ['klenzɪŋ] ['faʊnt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪvjərz] [blʌd] ?
in the cleansing fountain of the Saviour's blood ?
在 这 清洁 喷泉 的 这 救世主的 血 ?

在救主宝血的洁净泉源中?

[ten] ['jɪrz] !
Ten years !
十 年 !

十年!

[haʊ] ['meni] ['trʌblz] [hæv; həv] [ðeɪ] ['witnist] !
How many troubles have they witnessed !
如何 许多 麻烦 有 他们 目击者 !

他们见证了多少苦难!

['trʌblz] , — [ɑː] , [bʌt; bət] [haʊ] ['meni] ['məːsiz] [tuː] !
Troubles , — ah , but how many mercies too !
麻烦 , — 啊 , 但 如何 许多 怜悯 也 !

麻烦事，啊，但也有许多恩惠!

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðiːz] .
Think of THESE .
思考 的 这些 .

想想这些。

['trʌblz] [ænd; ənd] ['məːsiz] , — [wɪtʃ] [wɜːr; wər][moʊst][ɪn] ['nʌmbər] [ɪn][ðə; ði][ten] ['jɪrz] [pæst] ?
Troubles and mercies , — which were most in number in the ten years passed ?
麻烦 和 怜悯 , — 哪个 是 最多 在 数字 在 这 十 年 通过了 ?

苦难与恩典，——在过去的十年里，哪一种更多?

[juː; jʊ][kæn; kən] [kaʊnt] [jʊr; jər] ['trʌblz] , [kæn; kən][juː; jʊ] [kaʊnt] [jʊr; jər] ['blesɪŋz] ?
You can count your troubles , can you count your blessings ?
你 能 数数 你的 麻烦 , 能 你 数数 你的 祝福 ?

你可以数算你的烦恼，也能数算你的福气吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][nekst][ten] ['jɪrz] , [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [ɪks'tʃeɪndʒ] :
Are you willing , in the next ten years , to make this exchange :
是 你 愿意的 , 在 这 下一个 十 年 , 到 制作 这 交换 :

在未来十年内，你是否愿意进行这样的交换:

[tuː; tə][let][ðə; ði] ['trʌblz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ten] ['jɪrz] [biː; bi][ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['məːsiz] [ɪn]

to	let	the	troubles	of	the	past	ten	years	be	the	measure	of	your	mercies	in
到	让	这	麻烦	的	这	过去的	十	年	是	这	措施	的	你的	怜悯	在

[ðə; ði][nekst][ten] ['jɪrz] ;

the	next	ten	years	;
这	下一个	十	年	;

让过去十年的苦难成为衡量未来十年你们仁慈的尺度;

[ænd; ənd][tuː; tə][let][ðə; ði] ['məːsiz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ten] ['jɪrz] [biː; bi][ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][jʊr; jər]

and	to	let	the	mercies	of	the	past	ten	years	be	the	measure	of	your
和	到	让	这	怜悯	的	这	过去的	十	年	是	这	措施	的	你的

['trʌblz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ten] ?

troubles	in	the	coming	ten	?
麻烦	在	这	未来	十	?

让过去十年的恩惠来衡量未来十年的苦难吗?

“ [bles] [ðə; ði][lɔːrd] , [oʊ][maɪ][soʊl] ; [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ,

“	Bless	the	Lord	,	O	my	soul	;	and	all	that	is	within	me	,
“	保佑	这	主	,	哦	我的	灵魂	;	和	全部	那	是	之内	我	,

我的心哪，你要称颂耶和华！凡在我里面的，也要称颂耶和华！

[bles] [hɪz; ɪz]['hoʊli] [neɪm] . [bles] [ðə; ði][lɔːrd] , [oʊ][maɪ][soʊl] , [ænd; ənd][fər'get][nɑːt][ɔːl][hɪz; ɪz]

bless	His	Holy	Name	.	Bless	the	Lord	,	O	my	soul	,	and	forget	not	all	His
保佑	他的	圣	姓名	.	保佑	这	主	,	哦	我的	灵魂	,	和	忘记	不是	全部	他的

['benɪfɪts] .

benefits	.
好处	.

赞美祂的圣名。我的灵魂啊，要赞美耶和华，不可忘记祂的一切恩惠。

” ([ˌpiːˌɛs'eɪ] . [ˌsiː'aɪ'aɪ'aɪ] .)

”	(	Psa	.	ciii	.	)
”	(	前列腺特异性抗原	.	ciii	.	)

（诗篇133）

[jes] , [ðə; ði][pæst][ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl] ['məːsiz] [ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l] ['məːsiz] , [kɔːlz][fɔːr; fər] [ˌhælɪ'luːjə]

Yes	,	the	past	of	national	mercies	and	personal	mercies	,	calls	for	hallelujahs
是的	,	这	过去的	的	国家的	怜悯	和	个人的	怜悯	,	呼叫	为了	哈利路亚

[ʌv; əv] [ə'dɔːrɪŋ] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] .

of	adoring	thanksgiving	.
的	崇拜	感恩	.

是的，过去国家和个人所蒙受的恩惠，值得我们发出赞美和感恩的赞歌。

[ænd; ənd] [ðæt] [pæst][wiː; wi] [ɔːt] ['glædli][tuː; tə][heɪl] ,

And	that	past	we	ought	gladly	to	hail	,
和	那	过去的	我们	应该	乐意	到	冰雹	,

我们应该欣然赞美那段过去。

[æz; əz][ðə; ði] [pledʒ] [ʌv; əv] [kən'tɪnjuːd] ['blesɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] . [let] [ˌjuː 'es]['entər][ɑːn] [ðæt] ['fjuːtʃər] ,

as	the	pledge	of	continued	blessing	in	the	future	.	Let	us	enter	on	that	future	,
作为	这	保证	的	持续	祝福	在	这	未来	.	让	我们	进入	在	那	未来	,

这是对未来持续祝福的保证。让我们迈向那美好的未来。

— [ðə; ði] [wei] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [pæst] [baɪ] [ˌhɪrtu'fɔːr] , —

—	the	way	we	have	not	passed	by	heretofore	,	—
—	这	方式	我们	有	不是	通过了	经过	此前	,	—

——我们以前从未走过的路，——

[piː] . -

p	.	17
p	.	-

['sɪŋɪŋ] , “ [ˌebi'ni:zə] , [ˌhɪðər'tu:][ðə; ði][lɔ:rd] [hæθ] [helpt] [ˌju: 'es] . ”

singing	**,**	**“**	**Ebenezer**	**,**	**hitherto**	**the**	**Lord**	**hath**	**helped**	**us**	**.**	**”**
歌唱	,	“	埃比尼泽	,	迄今为止	这	主	有	帮助	我们	.	”

唱道：“以比尼撒，到如今耶和华都帮助我们。”

“ [ðə; ði][lɔ:rd] [wɪl] [prə'vaɪd] .

“	**The**	**Lord**	**will**	**provide**	**.**
“	这	主	将要	提供	.

主必会眷顾。

” [bʌt; bət] [ðɪs] [θɔ:t] [ʌv; əv]['gɑ:dz] ['mə:siz] [li:dz] [ˌem 'i:][tu:; tə]['noʊtɪs][ə; eɪ] [kə'nektɪd] ['tɑ:pɪk] , [vɪz]

”	**But**	**this**	**thought**	**of**	**God's**	**mercies**	**leads**	**me**	**to**	**notice**	**a**	**connected**	**topic**	**,**	**viz**
”	但	这	想法	的	神的	怜悯	线索	我	到	注意	一个	连接	话题	,	即

.

:

:

“但是，想到上帝的仁慈，我就注意到一个相关的话题，即：

[ðə; ði][prə'praɪəti][ænd; ənd] [ɪk'spi:diənsi] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['speʃ(ə)l]['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz][tu:; tə][gɑ:d][ɑ:n] [ðɪs]

the	**propriety**	**and**	**expediency**	**of**	**making**	**special**	**offerings**	**to**	**God**	**on**	**this**
这	礼	和	权宜之计	的	制作	特别的	供品	到	上帝	在	这

['sɑ:ləm] ['epək] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['hɪstri; 'hɪstəri] .

solemn	**epoch**	**in**	**our**	**history**	**.**
庄严	时代	在	我们的	历史	.

在我们历史上的这个庄严时期，向上帝献上特别的祭品是恰当且必要的。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sə'dʒestɪd] [tu:; tə][ˌem 'i:][baɪ][ə; eɪ] [rɪ'spektɪd] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

It	**was**	**suggested**	**to**	**me**	**by**	**a**	**respected**	**member**	**of**	**the**	**congregation**	**,**
它	曾是	建议	到	我	经过	一个	受人尊敬	成员	的	这	会众	,

这是教会里一位德高望重的成员向我建议的。

[ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['speʃ(ə)l] [kə'lekʃənz] [tu:; tə] - [deɪ] ;

that	**we**	**should**	**have**	**special**	**collections**	**to**	**-**	**day**	**;**
那	我们	应该	有	特别的	收藏	到	-	天	;

今天我们应该进行特别募捐；

[ænd; ənd][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][wʌz; wəz]['ɝ:dʒd][baɪ][ðə; ði][moʊst] ['fɔ:rsəbl] [ʌv; əv][ɔ:l]

and	**the**	**suggestion**	**was**	**urged**	**by**	**the**	**most**	**forcible**	**of**	**all**
和	这	建议	曾是	敦促	经过	这	最多	强制的	的	全部

['ɑ:rgju:mənts] , [æn; ən] [ə'pi:l] [tu:; tə] ['skrɪptʃər] .

arguments	**,**	**an**	**appeal**	**to**	**Scripture**	**.**
论点	,	一个	上诉	到	圣经	.

而提出这一建议的依据是所有论据中最有力的，那就是诉诸《圣经》。

['eksədəs][ɛ.ksɛ.ksɛks] .

Exodus	**xxx**	**.**
出埃及记	xxx	.

出埃及记 xxx。

- – - [wʌz; wəz] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] .

11	**–**	**16**	**was**	**referred**	**to**	**.**
-	–	-	曾是	指	到	.

提到了 11–16。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ðer; ðər] , —

It	**is**	**written**	**there**	**,**	**—**
它	是	书面	那里	,	—

上面写着——

“ [ænd; ənd][ðə; ði][lɔ:rd] [speɪk] ['ʌntəˌʌntu]['moʊzəs] , ['seɪɪŋ] ,

“	**And**	**the**	**Lord**	**spake**	**unto**	**Moses**	**,**	**saying**	**,**
“	和	这	主	说	到	摩西	,	说	,

耶和华晓谕摩西说：

[wen] [ðaʊ] [teɪk] [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] ['æftər][ðer; ðər] ['nʌmbər] ,

When	thou	takest	the	sum	of	the	children	of	Israel	after	their	number	,
什么时候	你	需要	这	和	的	这	孩子们	的	以色列	后	他们的	数字	,

当你按着以色列人的数目计算他们的总数时，

[ðen] [ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [gɪv] ['evri] [mæn][ə; eɪ]['rænsəm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][soʊl]['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði][lɔ:rd] ,

then	shall	they	give	every	man	a	ransom	for	his	soul	unto	the	Lord	,
然后	将	他们	给	每一个	男人	一个	赎金	为了	他的	灵魂	到	这	主	,

那时，他们要将各人灵魂的赎价献给耶和华。

[wen] [ðaʊ] ['nʌmbə] [ðem; ðəm] ; [ðæt][ðer; ðər][bi:; bi][noʊ] [pleɪg] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [wen] [ðaʊ]

when	thou	numberest	them	;	that	there	be	no	plague	among	them	,	when	thou
什么时候	你	数量	他们	;	那	那里	是	不	瘟疫	之中	他们	,	什么时候	你

['nʌmbə] [ðem; ðəm] .

numberest	them	.
数量	他们	.

当你数点他们的时候，免得他们中间有瘟疫；当你数点他们的时候。

[ðɪs] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] , ['evri] [wʌn][ðæt] ['pæsəθ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ðæt][ɑ:r; ər] ['nʌmbərd] ,

This	they	shall	give	,	every	one	that	passeth	among	them	that	are	numbered	,
这	他们	将	给	,	每一个	一	那	经过	之中	他们	那	是	编号	,

凡经过他们中间被数点的人，都要把这个给他们。

[hæf][ə; eɪ] ['ʃekl] ['æftər][ðə; ði] ['ʃekl] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæŋktʃueri] : ([ə; eɪ] ['ʃekl] [ɪz] ['twenti] [gə'rɑ:z] :

half	a	shekel	after	the	shekel	of	the	sanctuary	:	(	a	shekel	is	twenty	gerahs	:
一半	一个	舍客勒	后	这	舍客勒	的	这	避难所	:	(	一个	舍客勒	是	二十	格拉斯	:

圣所舍客勒之后半舍客勒：（一舍客勒等于二十格拉：

) [æn; ən][hæf] ['ʃekl] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ðə; ði] ['ɔ:fərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:rd] .

)	an	half	shekel	shall	be	the	offering	of	the	Lord	.
)	一个	一半	舍客勒	将	是	这	提供	的	这	主	.

半舍客勒要作为献给耶和华的供物。

['evri] [wʌn] [ðæt] ['pæsəθ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ðæt][ɑ:r; ər] ['nʌmbərd] , [frʌm; frəm] ['twenti] ['jɪrz] [oʊld]

Every	one	that	passeth	among	them	that	are	numbered	,	from	twenty	years	old
每一个	一	那	经过	之中	他们	那	是	编号	,	从	二十	年	老的

[ænd; ənd] [ə'bʌv] ,

and	above	,
和	多于	,

凡经过那些被数点的人，凡年满二十岁的，

[ʃæl; ʃəl] [gɪv] [æn; ən] ['ɔ:fərɪŋ] ['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði][lɔ:rd] .

shall	give	an	offering	unto	the	Lord	.
将	给	一个	提供	到	这	主	.

要向耶和华献祭。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [gɪv] [mɔ:r] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [gɪv] [les] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ]

The	rich	shall	not	give	more	,	and	the	poor	shall	not	give	less	than	half	a
这	富有的	将	不是	给	更多的	,	和	这	贫穷的	将	不是	给	较少的	比	一半	一个

['ʃekl] ,

shekel	,
舍客勒	,

富人不可多捐，穷人不可少于半舍客勒。

[wen] [ðeɪ] [gɪv] [æn; ən] ['ɔ:fərɪŋ] ['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði][lɔ:rd] , [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'toʊnmənt] [fɔ:r; fər]

when	they	give	an	offering	unto	the	Lord	,	to	make	an	atonement	for
什么时候	他们	给	一个	提供	到	这	主	,	到	制作	一个	赎罪	为了

[jʊr; jər][soʊlz] .

your	souls	.
你的	灵魂	.

当他们向耶和华献祭，为你们的灵魂赎罪时。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [teɪk] [ðə; ði] [ə'toʊnmənt] ['mʌni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] ,

And	thou	shalt	take	the	atonement	money	of	the	children	of	Israel	,
和	你	应	拿	这	赎罪	钱	的	这	孩子们	的	以色列	,

你要收取以色列人的赎罪金，

[ænd; ənd] [ʃælt] [ə'pɔɪnt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tæbərnækl] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	shalt	appoint	it	for	the	service	of	the	tabernacle	of	the
和	应	委	它	为了	这	服务	的	这	圣幕	的	这

[ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ;

congregation	;
会众	;

并指定用于会幕的服事；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]

that	it	may	be	a
那	它	可能	是	一个

这可能是一个

[piː] . -

p	.	18
p	.	-

第18页

[məˈmɔːriəl]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [lɔːrd] , [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən]

memorial	unto	the	children	of	Israel	before	the	Lord	,	to	make	an
纪念馆	到	这	孩子们	的	以色列	前	这	主	,	到	制作	一个

[ə'toʊnmənt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [soʊlz] .

atonement	for	your	souls	.
赎罪	为了	你的	灵魂	.

在耶和华面前，为以色列人作纪念，为你们的灵魂赎罪。

" [ɪn] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [vəːsiz] ,

"	In	connexion	with	these	verses	,
"	在	连接	和	这些	诗句	,

"与这些经文相关，

[aɪ][hæv; həv] [riːd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [riˈmaːks][ɪn][ə; eɪ] ['letər] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [pres] :

I	have	read	the	following	remarks	in	a	letter	in	the	public	press	:
我	有	读	这	下列的	评论	在	一个	信	在	这	民众	按	:

我在一封刊登于公共媒体的信件中读到以下评论：

" [ðer; ðər][hæz; həz]['nevər] , [tuː; tə][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] , [bɪn] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , " [sez] [ðə; ði] ['raɪtər] [ɪn]

"	There	has	never	,	to	my	knowledge	,	been	in	England	,	"	says	the	writer	in
"	那里	有	绝不	,	到	我的	知识	,	到过	在	英格兰	,	"	说道	这	作家	在

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] ,

the	religious	periodical	,
这	宗教	期刊	,

"据我所知，在英国从未发生过这种情况，"这位宗教期刊的作者写道。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] ['ɔːfərɪŋ] [æz; əz][ɪz] [hɪr] ['ɪndɪkeɪtɪd] ;

"	such	a	national	offering	as	is	here	indicated	;
"	这样的	一个	国家的	提供	作为	是	这里	表明的	;

"如本文所示的国家级举措；

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ɑːn] [θriː] [ə'keiʒənz] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ænd; ənd] [prə'gresɪv]

but	there	has	been	on	three	occasions	a	remarkable	and	progressive
但	那里	有	到过	在	三	场合	一个	卓越	和	进步

[koʊ'ɪnsɪdəns] [ʌv; əv][kə'læməti] :

coincidence	of	calamity	:
巧合	的	灾害	:

但历史上曾三次出现灾难同时发生的惊人巧合：

[ðʌs] ['æftər] - , ['kɑːlərə] ; ['æftər] - , [blaɪt] , [ˌɪnflu'enzə] , ['kɑːlərə] ; [ænd; ənd]['æftər] - ,
thus **after** **1831** **,** **cholera** **;** **after** **1841** **,** **blight** **,** **influenza** **,** **cholera** **;** **and** **after** **1851** **,**
因此 后 - , 霍乱 ; 后 - , 枯萎病 , 流感 , 霍乱 ; 和 后 - ,
['kɑːlərə] , ['mɜːrrɪn] , [wɔːr] .
cholera **,** **murrain** **,** **war** **.**
霍乱 , 瘟疫 , 战争 .

因此，1831 年后，霍乱；1841 年后，枯萎病、流感、霍乱；1851 年后，霍乱、瘟疫、战争。

" [aɪ] ['diːpli] [rɪ'gret] , [maɪ] [frendz] , [ðæt] [sʌtʃ] [wɜːrdz][æz; əz] [ðiːz] [hæv; həv]['evər] [ə'pɪrd] [ɪn][prɪnt]
" **I** **deeply** **regret** **,** **my** **friends** **,** **that** **such** **words** **as** **these** **have** **ever** **appeared** **in** **print**
" 我 深 后悔 , 我的 朋友们 , 那 这样的 字 作为 这些 有 曾经 出现 在 打印
;
;
;

“我的朋友们，我深感遗憾，这样的话语竟然出现在印刷品上；

[nʌn] [kʊd; kəd] [wel] [biː; bi] [mɔːr] ['mɪstʃɪvəs] ,
none **could** **well** **be** **more** **mischievous** **,**
没有任何 可以 出色地 是 更多的 恶作剧 ,

没有谁比他更调皮捣蛋了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [nʌn] [kʊd; kəd] [wel] [biː; bi] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðə; ði][mɪ'steɪkən]['noʊʃ(ə)n][aɪ]
because **none** **could** **well** **be** **more** **likely** **to** **encourage** **the** **mistaken** **notion** **I**
因为 没有任何 可以 出色地 是 更多的 可能 到 鼓励 这 错误 概念 我
[met] ,
met **,**
遇见 ,

因为没有人比他们更有可能助长我所遇到的那种错误观念。

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] ['kɔntrəˌvɜːtid] , [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]['sɜːrmən] .
and **I** **trust** **controverted** **,** **at** **the** **beginning** **of** **my** **sermon** **.**
和 我 相信 有争议的 , 在 这 开始 的 我的 讲道 .

我相信，在我的讲道开始时，这种说法是有争议的。

[ðə; ði] ['raɪtər] [siːmz] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] , [ðæt] [ðiːz] [kə'læmitiz] ['fɑːloʊd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][æn; ən] ['ɔːfərɪŋ]
The **writer** **seems** **to** **imply** **,** **that** **these** **calamities** **followed** **because** **an** **offering**
这 作家 似乎 到 意味着 , 那 这些 灾难 随后 因为 一个 提供
[wʌz; wəz][nɑːt] [meɪd] .
was **not** **made** **.**
曾是 不是 制成 .

作者似乎暗示，这些灾难的发生是因为没有献祭。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɑːdz] , [nɑːt]['mænz] ['prɑːvɪns] [tuː; tə] [treɪs] [sʌtʃ] [kə'nekʃnz] .
It **is** **God's** **,** **not** **man's** **province** **to** **trace** **such** **connections** **.**
它 是 神的 , 不是 男人的 省 到 痕迹 这样的 连接 .

追溯此类联系是上帝的职责，而不是人的职责。

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][hæz; həz] [ˌmɪskən'siːvd] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv]['ɛksɑːd] .
I **believe** **he** **has** **misconceived** **the** **teaching** **of** **Exod** **.**
我 相信 他 有 误解 这 教学 的 出埃及记 .

我认为他误解了《出埃及记》的教义。

[ɛ.ksɛ.ksɛks] .
xxx **.**
xxx .

xxx。

- – - , [ænd; ənd] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['tempəreri] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [ʌv; əv] ['pɜːrmənənt] [fɔːrs] .
11 **–** **16** **,** **and** **would** **make** **a** **temporary** **injunction** **of** **permanent** **force** **.**
- – - , 和 会 制作 一个 暂时的 禁令 的 永恒的 力量 .

11-16，并可颁布一项具有永久效力的临时禁令。

[aɪ] [steɪt] [wʌt] [aɪ] [bɪ'liːv] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [truː] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

I	state	what	I	believe	to	be	the	true	meaning	of	the	passage	,
我	状态	什么	我	相信	到	是	这	真的	意义	的	这	通道	,

我在此阐述我认为这段文字的真正含义：

[ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst]['eɪb(ə)l] ['bɪblɪkl] ['skɑːlər] :

in	the	words	of	a	most	able	biblical	scholar	:
在	这	字	的	一个	最多	有能力的	圣经	学者	:

用一位博学多才的圣经学者的话来说：

“ [ðɪs] [tæks][ɪz][nɑːt][ɪn] ['skrɪptʃər] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['ʌðər] ['sensəs] ” ([seɪv]

“	This	tax	is	not	in	Scripture	mentioned	in	connection	with	any	other	census	”	(	save
“	这	税	是	不是	在	圣经	提及	在	联系	和	任何	其他	人口普查	”	(	节省

[ðə; ði][wʌn] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['tʃæptər] [ʌv; əv] ['nʌmbərz]) ,

the	one	recorded	in	the	first	chapter	of	Numbers	)	,
这	一	记录	在	这	第一的	章	的	数字	)	,

“圣经中没有提到过这种税收与任何其他人口普查有关”（除了《民数记》第一章记载的那次），

“ [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][ʌv; əv][ə'pɪnjən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['tempəreri] ['meʒər] [tuː; tə]

“	and	we	are	of	opinion	that	it	was	only	a	temporary	measure	to
“	和	我们	是	的	观点	那	它	曾是	仅有的	一个	暂时的	措施	到

[reɪz] [fʌndz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tæbərnækl] .

raise	funds	for	the	making	of	the	tabernacle	.
增加	资金	为了	这	制作	的	这	圣幕	.

“我们认为这只是为建造圣幕筹集资金的临时措施。”

” [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ['ðerfɔːr] ['kaɪndli] [meɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ][hæv; həv]

”	The	suggestion	therefore	kindly	made	to	me	,	I	have
”	这	建议	所以	亲切地	制成	到	我	,	我	有

因此，我采纳了您好心向我提出的建议。

[piː] . -

p	.	19
p	.	-

[nɑːt][ə'dɑːptɪd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] [pruːf] [ə'djuːs] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt]

not	adopted	,	because	I	did	not	think	the	Scripture	proof	adduced	was	sufficient
不是	已采用	,	因为	我	做过	不是	思考	这	圣经	证明	已提出	曾是	充足的

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'perətɪv] ,

to	make	it	imperative	,
到	制作	它	至关重要的	,

我没有采纳，因为我认为所引用的经文证据不足以使其成为必然之举。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [pres] [ə'pɑːn][jʊr; jər][ˌlɪbə'rælətɪ][baɪ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l]

and	I	was	not	willing	to	press	upon	your	liberality	by	having	a	formal
和	我	曾是	不是	愿意的	到	按	之上	你的	自由主义	经过	拥有	一个	正式的

[kə'lekʃ(ə)n] .

collection	.
收藏	.

我不想通过正式募捐来占用您的慷慨。

[stɪl] [aɪ][duː] [fiːl] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['skrɪptʃər] [wʊd] [tiːtʃ] ,

Still	I	do	feel	the	spirit	of	Scripture	would	teach	,
仍然	我	做	感觉	这	精神	的	圣经	会	教	,

但我仍然觉得圣经的精神会教导我们：

[ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['fɪtɪŋ] ['siːz(ə)n][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [θæŋk] - ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz][tuː; tə][gɑːd] ,

that	this	is	a	very	fitting	season	for	making	thank	-	offerings	to	God	,
那	这	是	一个	非常	配件	季节	为了	制作	感谢	-	供品	到	上帝	,

现在正是向神献上感恩祭的绝佳时机。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪn][ðə; ði][pæst] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv] [kən'tɪnjuːd] [laɪf] .

for	His	love	in	the	past	,	and	for	the	blessing	of	continued	life	.
为了	他的	爱	在	这	过去的	,	和	为了	这	祝福	的	持续	生活	.

感谢祂过去的爱，以及赐予我们延续生命的祝福。

[juː; jʊ] [huː] [soʊ] [fiːl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][kæn; kən][ækt][æz; əz][jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] ['dɪkteɪt] .

You	who	so	feel	with	me	can	act	as	your	consciences	dictate	.
你	WHO	所以	感觉	和	我	能	行为	作为	你的	良心	听写	.

你们当中那些与我感同身受的人，可以按照你们的良心行事。

[wʊd] [juː; jʊ] [dɪ'voʊt] [jʊr; jər]['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tæbərnækl] [ʌv; əv][gɑːd] ,

Would	you	devote	your	offerings	to	the	service	of	this	tabernacle	of	God	,
会	你	奉献	你的	供品	到	这	服务	的	这	圣幕	的	上帝	,

你们愿意将奉献献给这座神的圣殿吗?

[ðə; ði][bɑːksɪz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːz] [kæn; kən] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] .

the	boxes	at	the	doors	can	receive	them	.
这	盒子	在	这	门	能	收到	他们	.

门口的箱子可以接收它们。

[wʊd] [juː; jʊ] ['ræðər] [eɪd][sʌm; səm]['speʃ(ə)l] [rɪ'lɪdʒəs] [wɜːrk] , ['mɪʃəneri] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] ,

Would	you	rather	aid	some	special	religious	work	,	missionary	or	otherwise	,
会	你	相当	援助	一些	特别的	宗教	工作	,	传教士	或者	否则	,

你更愿意资助一些特殊的宗教活动，比如传教或其他活动吗?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv] [kən'veiiŋ] [jʊr; jər][gɪfts][tuː; tə][ðə; ði]

I	shall	be	happy	to	become	the	medium	of	conveying	your	gifts	to	the
我	将	是	快乐的	到	变得	这	中等的	的	传递	你的	礼物	到	这

['prɑːpər] ['pɝːsənz] .

proper	persons	.
恰当的	人	.

我将乐意成为您将礼物转交给合适人的媒介。

[ðɪs] ['sensəs] ['peɪpər] .

This	census	paper	.
这	人口普查	纸	.

这份人口普查文件。

[ten] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] [sɪns] [ðə; ði][læst] ['sensəs] .

Ten	years	have	passed	since	the	last	census	.
十	年	有	通过了	自从	这	最后的	人口普查	.

距离上次人口普查已经过去十年了。

[haʊ] ['meni] ['tʃeɪndʒɪz][ɪn][ðə; ði]['fæməli][hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] [sɪns] [ðen] ?

How	many	changes	in	the	family	have	taken	place	since	then	?
如何	许多	变化	在	这	家庭	有	已采取	地方	自从	然后	?

自那时以来，这个家庭发生了多少变化?

[sʌm; səm] ['dʒɔɪfl] , [sʌm; səm] ['saːroʊfl] .

Some	joyful	,	some	sorrowful	.
一些	快乐	,	一些	悲伤	.

有些令人欣喜，有些令人悲伤。

[sʌm; səm] ['dʒɔɪfl] ['ʃʊrli] : [neɪmz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['mɪsɪŋ] [ðen] , [ɑːr; ər] [faʊnd] [naʊ] ; [dɪ'vaɪdɪd]

Some	joyful	surely	:	names	that	were	missing	then	,	are	found	now	;	divided
一些	快乐	一定	:	姓名	那	是	丢失的	然后	,	是	成立	现在	;	分割

['fæməliz] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ju'naɪtɪd] ;

families	have	become	united	;
家庭	有	变得	团结的	;

其中一些肯定令人高兴：以前缺失的名字现在找到了；分裂的家庭重新团聚了；

['lɪt(ə)l][wʌnz] , ['blesɪd; blest] ['sʌnbi:mz] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] , [hæv; həv] [bɪn] [sent] [tu:; tə] [tʃɪr] [ænd; ənd]

little	ones	,	blessed	sunbeams	from	heaven	,	have	been	sent	to	cheer	and
小的	一个	,	蒙福	阳光	从	天堂	,	有	到过	发送	到	欢呼	和

['glædn] [ðə; ði] [hoʊm] ;

gladden	the	home	;
格拉登	这	家	;

小天使们，如同上天赐予的阳光，被派来给这个家带来欢乐和喜乐；

[ænd; ənd] [pʊr] ['prɔdɪgəlz] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] [ə'gen] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɜ:rli] [lʌvd] ['θreʃhoʊld] ,

and	poor	prodigals	have	come	back	again	to	the	early	loved	threshold	,
和	贫穷的	浪子	有	来	后退	再次	到	这	早期的	喜爱	临界点	,

可怜的浪子们又回到了最初爱人的门前。

[ænd; ənd] [faʊnd] [pi:s] [ɪn] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['fɑ:ðɝz] [ɪm'breɪs] , ['hæpi] , [ɪf] [nɑ:t] ['oʊnli] [ɪn] [æn; ən] ['ɜ:rθli]

and	found	peace	in	a	loving	father's	embrace	,	happy	,	if	not	only	in	an	earthly
和	成立	和平	在	一个	爱	父亲的	拥抱	,	快乐的	,	如果	不是	仅有的	在	一个	尘世的

['fɑ:ðɝz] ,

father's	,
父亲的	,

在慈父的怀抱中找到了平静，即使不只是在尘世父亲的怀抱中，也感到幸福。

[bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [wʌnz] [tu:] .

but	in	a	Heavenly	One's	too	.
但	在	一个	天上	一个人的	也	.

但也包括天上的一位。

[bʌt; bət] ['sɑ:roʊfl] ['tʃeɪndʒɪz] ['ɔ:lsoʊ] , [hæv; həv] [ðoʊz] [ten] ['jɪrz] [si:n] ; [ænd; ənd] [æz; əz] ['ʃʊrli] [wɪl]

But	sorrowful	changes	also	,	have	those	ten	years	seen	;	and	as	surely	will
但	悲伤	变化	还	,	有	那些	十	年	已见	;	和	作为	一定	将要

[ðə; ði] [nekst] [ten] .

the	next	ten	.
这	下一个	十	.

但过去十年也见证了令人悲伤的变化；而接下来的十年也必将如此。

[ə'nʌðər] [neɪm] [ðæn; ðən] [ðæt] ['entərd] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] ['sensəs] , [ɪz] [naʊ] [rɪ'kɔ:rdɪd] ['ʌndər] [ðə; ði]

Another	name	than	that	entered	at	the	last	census	,	is	now	recorded	under	the
其他	姓名	比	那	进入	在	这	最后的	人口普查	,	是	现在	记录	在下面	这

[dɪ'vɪʒ(ə)n] ,

division	,
分配	,

该部门现在记录的姓名与上次人口普查中登记的姓名不同。

“ [raɪt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] .

“	Write	the	name	of	the	head	of	the	family	.
“	写	这	姓名	的	这	头	的	这	家庭	.

写下户主的姓名。

” [pi:] . -

”	p	.	20
”	p	.	-

第20页

“ [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] !

“	The	head	of	the	family	!
“	这	头	的	这	家庭	!

“一家之主！”

” [hi:; hi] [sli:ps] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪlənt] [tu:m] .

”	He	sleeps	in	the	silent	tomb	.
”	他	睡觉	在	这	沉默的	墓	.

他长眠于寂静的坟墓中。

[ænd; ənd] [wer] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði] ['waɪfs] , [ðə; ði] ['mʌðɝz] , [ðə; ði] ['tʃaɪldz] , [ðə; ði] ['brʌðɝz] , [ɔːr][ðə; ði]

And	where	is	now	the	wife's	,	the	mother's	,	the	child's	,	the	brother's	,	or	the
和	在哪里	是	现在	这	妻子的	,	这	母亲的	,	这	孩子的	,	这	兄弟	,	或者	这

['sɪstɝz] [neɪm] ?

sister's	name	?
姐妹	姓名	?

那么，妻子、母亲、孩子、兄弟或姐妹的名字又在哪里呢?

- [twʌz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['sensəs]['peɪpər][ɪn] - ;

'	Twas	written	in	the	census	paper	in	1851	;
-	那是	书面	在	这	人口普查	纸	在	-	;

'这是在1851年的人口普查文件中写的;

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['sensəs]['peɪpər][ʌv; əv] - .

it	must	not	be	written	in	the	census	paper	of	1861	.
它	必须	不是	是	书面	在	这	人口普查	纸	的	-	.

1861年的人口普查文件中一定没有写明这一点。

[ðer; ðər] [neɪmz] [ɑːr; ər] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [stoʊn] , [ðə; ði] [klɔdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [ɑːr; ər]

Their	names	are	written	on	the	churchyard	stone	,	the	clods	of	the	valley	are
他们的	姓名	是	书面	在	这	墓地	石头	,	这	土块	的	这	谷	是

[swiːt] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

sweet	to	them	.
甜的	到	他们	.

他们的名字刻在教堂墓地的石头上，山谷里的泥土对他们来说是甜的。

[ɑː] , [dɪd][wiː; wi] [lʌv] [ðem; ðəm][æz; əz][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] ?

Ah	,	did	we	love	them	as	we	ought	to	have	done	?
啊	,	做过	我们	爱	他们	作为	我们	应该	到	有	完毕	?

啊，我们是否像应该的那样爱他们了?

[dɪd][wiː; wi] [lʌv] [ðem; ðəm][æz; əz][wiː; wi] [wɪʃ] [naʊ][wiː; wi][hæd; həd] [dʌn] ?

Did	we	love	them	as	we	wish	now	we	had	done	?
做过	我们	爱	他们	作为	我们	希望	现在	我们	有	完毕	?

我们是否像现在希望的那样爱过他们?

['hæpi] , ['hæpi] , [ðoʊz] ['fæməliz] , [huː] , [juˈnaɪtɪd][nɑːt]['oʊnli][ɪn][ðə; ði][bɑːndz][ʌv; əv]['neɪtʃər][bʌt; bət]

Happy	,	happy	,	those	families	,	who	,	united	not	only	in	the	bonds	of	nature	but
快乐的	,	快乐的	,	那些	家庭	,	WHO	,	团结的	不是	仅有的	在	这	债券	的	自然	但

[ʌv; əv] [greɪs] ,

of	grace	,
的	优雅	,

幸福啊，那些家庭，他们不仅因自然而团结在一起，更因恩典而团结在一起。

[kæn; kən] [lʊk] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði][taɪm] [wen] , [θruː] [feɪθ] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['seɪvjər] ,

can	look	forward	to	the	time	when	,	through	faith	in	a	living	Saviour	,
能	看	向前	到	这	时间	什么时候	,	通过	信仰	在	一个	活的	救主	,

可以期待那一天，那时，藉着对一位活着的救主的信仰，

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [miːt] [ɪn] [ðæt] [lænd] [wer] ['pɑːtɪŋz] [ɑːr; ər] [ˌʌn'noʊn] ;

they	shall	meet	in	that	land	where	partings	are	unknown	;
他们	将	见面	在	那	土地	在哪里	离别	是	未知	;

他们将在那个没有离别的地方相遇;

[ðæt] [lænd] [wer] [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ] [mɔːr] [deθ] .

that	land	where	there	shall	be	no	more	death	.
那	土地	在哪里	那里	将	是	不	更多的	死亡	.

那片不再有死亡的土地。

['sɑːroʊfl] ['tʃeɪndʒɪz] [hæv; həv][ðə; ði][pæst][ten] ['jɪrz] [siːn] .

Sorrowful	changes	have	the	past	ten	years	seen	.
悲伤	变化	有	这	过去的	十	年	已见	.

过去十年发生了令人悲痛的变化。

[sʌm; səm] [fɪld] [ʌp][ðə; ði][læst]['sensəs]['peɪpər][ɪn][ə; eɪ]['mænʃ(ə)n] [huː] [wɪl] [fɪl] [ʌp] [ðɪs] [wʌn][ɪn][ə; eɪ]

Some	filled	up	the	last	census	paper	in	a	mansion	who	will	fill	up	this	one	in	a
一些	已填	向上	这	最后的	人口普查	纸	在	一个	大厦	WHO	将要	充满	向上	这	一	在	一个

['gærət] .

garret	.
阁楼	.

有些人上次是在豪宅里填写人口普查表的，而这次他们将是在阁楼里填写。

['rɪtʃɪz] [hæv; həv]['teɪkən][tuː; tə] [ðəm'selvz] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [floʊn] [ə'weɪ] .

Riches	have	taken	to	themselves	wings	,	and	flown	away	.
财富	有	已采取	到	他们自己	翅膀	,	和	飞行	离开	.

财富仿佛长了翅膀，飞走了。

[jiː; ji] [huː] [ɑːr; ər] ['prɑːspərəs] [naʊ] , [rɪ'membər] [ðə; ði] ['fliːtɪŋ] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['ɜːrθli] [pə'zeʃnz]

Ye	who	are	prosperous	now	,	remember	the	fleeting	character	of	earthly	possessions
叶	WHO	是	繁荣	现在	,	记住	这	转瞬即逝	特点	的	尘世的	财产

.

:
.

你们这些现在富裕的人，要记住世俗财富的短暂性。

[sʌm; səm] ['entərd] [ðen] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [huː] [hæv; həv] [sɪns] [dæʃt] [ðer; ðər][kʌp][ʌv; əv]

Some	entered	then	the	names	of	children	who	have	since	dashed	their	cup	of
一些	进入	然后	这	姓名	的	孩子们	WHO	有	自从	虚线	他们的	杯子	的

[hoʊp][tuː; tə][ðə; ði] [greɪnd] ,

hope	to	the	ground	,
希望	到	这	地面	,

当时有些人填上了那些后来将希望之杯摔在地上的孩子的名字。

[ænd; ənd] [huː] [wɪl] [ðɪs] [taɪm][faɪnd] ['entri] , [nɑːt][ɪn][ə; eɪ] ['fɑːðɚz] [hoʊm] ,

and	who	will	this	time	find	entry	,	not	in	a	father's	home	,
和	WHO	将要	这	时间	寻找	入口	,	不是	在	一个	父亲的	家	,

而这一次，谁将找到出路，不是在父亲的家中?

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['fɛlənz] ['prɪzn] [haʊs] .

but	in	a	felon's	prison	house	.
但	在	一个	重罪犯	监狱	房子	.

但却是在重罪犯的监狱里。

[wel] , [ɪn] ['hev(ə)n] [juː; jʊ] [wɪl] [bles] [ðə; ði] [stroʊk] [wɪtʃ] [tɔːt] [juː; jʊ] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][jʊr; jər] [rest] ,

Well	,	in	heaven	you	will	bless	the	stroke	which	taught	you	this	is	not	your	rest	,
出色地	,	在	天堂	你	将要	保佑	这	中风	哪个	教授	你	这	是	不是	你的	休息	,

到了天堂，你会感谢那次中风，因为它让你明白这并非你的安息之地。

[ænd; ənd][bɪd][juː; jʊ] [siːk] [ðæt] [ə'baɪdɪŋ] [rest] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnɪθ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][gɑːd] .

and	bid	you	seek	that	abiding	rest	which	remaineth	for	the	people	of	God	.
和	出价	你	寻找	那	遵守	休息	哪个	仍然	为了	这	人们	的	上帝	.

[aɪ] ,

Aye	,
是的	,

并劝勉你们寻求那为上帝子民预备的永恒安息。是的。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [hɪr] , [ə'mɪd] [gluːm] [ænd; ənd] ['sædnəs] , [laɪt] [ʃæl; ʃəl] [breɪk] [ɪn][ə'pɑːn][jʊr; jər]

and	even	here	,	amid	gloom	and	sadness	,	light	shall	break	in	upon	your
和	甚至	这里	,	之中	愁云	和	悲伤	,	光	将	休息	在	之上	你的

['dɑːrknəs] ,

darkness	,
黑暗	,

即使在这里，在阴郁和悲伤之中，光明终将驱散你的黑暗。

[ɪf] [jiː; ji] [rest] , [bɪ'liːvɝz] , [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] ,
if ye rest , believers , upon the promise ,
如果 是的 休息 , 信徒 , 之上 这 承诺 ,

你们这些信徒，若倚靠那应许，

“ [ɔːl] [θɪŋz] [wɜːrk] [tə'geðər] [fɔːr; fər] [gʊd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðæt] [lʌv] [gɑːd] .
“ All things work together for good to them that love God .
“ 全部 事物 工作 一起 为了 好的 到 他们 那 爱 上帝 .

“万事都互相效力，叫爱神的人得益处。”

” [piː] . -
” p . 21
” p . -

第21页

[ðɪs] ['sensəs] ['peɪpər] !
This census paper !
这 人口普查 纸 !

这份人口普查报告!

[ten] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] .
Ten years have passed .
十 年 有 通过了 .

十年过去了。

[ten] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [wɜːrk] [aʊt] [maɪ] [sæl'veɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd]
Ten years of the time given to work out my salvation with fear and
十 年 的 这 时间 给定 到 工作 出去 我的 救恩 和 害怕 和
['tremblɪŋ] .
trembling .
发抖 .

十年光阴，我战战兢兢地努力追求我的救赎。

[hæv; həv] [aɪ] [gɔːn] ['fɔːrwərd] , [ɔːr] [hæv; həv] [aɪ] [gɔːn] ['bækwərd] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] ?
Have I gone forward , or have I gone backward in religion ?
有 我 已消失 向前 , 或者 有 我 已消失 落后 在 宗教 ?

我在宗教信仰上是进步了，还是退步了?

[ˌeɪ 'em] [aɪ] ['nɪrər] [tuː; tə] , [ɔːr] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm] [gɑːd] ?
Am I nearer to , or further from God ?
是 我 更近 到 , 或者 更远 从 上帝 ?

我离上帝更近了，还是更远了?

['ænsər] , — [ˌeɪ 'em] [aɪ] [mɔːr] [laɪk] , [ɔːr] [mɔːr] [ˌʌn'laɪk] [maɪ] ['seɪvjər] ?
Answer , — am I more like , or more unlike my Saviour ?
回答 , — 是 我 更多的 喜欢 , 或者 更多的 与此不同 我的 救主 ?

回答：我更像我的救世主，还是更不像我的救世主?

([ˌaɪ'aɪ'aɪ] .)
(III .)
(三、 .)

（三）

[ðiːz] ['kwestʃənz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [æskt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] ['sensəs] ['peɪpər] .
These questions are not asked of me in the census paper .
这些 问题 是 不是 问 的 我 在 这 人口普查 纸 .

人口普查问卷中没有问我这些问题。

[noʊ] , [maɪ] [frendz] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːl] ['refrəns] [tuː; tə] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn] [ðæt] ['peɪpər] ,
No , my friends ; and the omission of all reference to religion in that paper ,
不 , 我的 朋友们 ; 和 这 省略 的 全部 参考 到 宗教 在 那 纸 ,

不，我的朋友们；而且那篇文章完全没有提及宗教，

[ɪz][dʒʌst][ðə; ði] ['veri] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [meɪ] [sə'dʒest] [ə; eɪ][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][laɪn][ʌv; əv] [θɔ:t]

is	just	the	very	point	which	I	think	may	suggest	a	most	important	line	of	thought
是	只是	这	非常	观点	哪个	我	思考	可能	建议	一个	最多	重要的	线	的	想法

.

:

.

这一点恰恰可能揭示一个非常重要的思路。

[maɪnd] , [maɪ] [frendz] , [aɪ][faɪnd][noʊ] [fɔ:lt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sensəs] ['peɪpər][fɔ:r; fər] [ðɪs] [ə'mɪʃ(ə)n] .

Mind	,	my	friends	,	I	find	no	fault	with	the	census	paper	for	this	omission	.
头脑	,	我的	朋友们	,	我	寻找	不	过错	和	这	人口普查	纸	为了	这	省略	.

请注意，我的朋友们，我认为人口普查表格出现这种遗漏并没有什么错。

[wʌn][pər'hæps][kʊd; kəd] [wɪʃ] , [ðæt] [stə'tɪstɪks] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs]

One	perhaps	could	wish	,	that	statistics	as	to	the	numbers	of	the	various
一	也许	可以	希望	,	那	统计数据	作为	到	这	数字	的	这	各种各样的

[rɪ'lɪdʒəs] ['bɑ:dɪz] ,

religious	bodies	,
宗教	身体	,

人们或许会希望，能够获得有关各个宗教团体人数的统计数据，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['wɜ:ʃɪpə] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [əb'teɪnd] ; [bʌt; bət][aɪ] [daʊt]

and	the	number	of	worshippers	,	could	have	been	obtained	;	but	I	doubt
和	这	数字	的	信徒	,	可以	有	到过	获得	;	但	我	怀疑

[nɑ:t] ,

not	,
不是	,

信徒人数也是可以统计出来的；但我对此表示怀疑。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [greɪt] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] ; [ænd; ənd] [temp'teɪʃənz] [tu:; tə] [ˌʌn'fer] [rɪ'tɜ:rn] ,

there	were	great	difficulties	in	the	way	;	and	temptations	to	unfair	returns	,
那里	是	伟大的	困难	在	这	方式	;	和	诱惑	到	不公平	返回	,

[ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv]['æŋgri] ['pæʃnz] ,

and	indulgence	of	angry	passions	,
和	放纵	的	生气的	激情	,

前进的道路上困难重重；还有不公平回报的诱惑，以及放纵愤怒情绪的诱惑。

[meɪ] [ðʌs] [pər'hæps][hæv; həv] [bɪn] [ə'vɔɪdɪd] .

may	thus	perhaps	have	been	avoided	.
可能	因此	也许	有	到过	避免	.

因此，或许可以避免这种情况发生。

[ænd; ənd] , ['æftər][ɔ:l] , [ðoʊ] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [ji:ld] [tu:; tə] ['eni] [mæn][ɪn] [rɪ'gret] [æt; ət] ,

And	,	after	all	,	though	I	will	not	yield	to	any	man	in	regret	at	,
和	,	后	全部	,	尽管	我	将要	不是	屈服	到	任何	男人	在	后悔	在	,

毕竟，虽然我不会因为后悔而向任何人屈服，

[ænd; ənd] [ˌkɑ:ndem'neɪʃn] [ʌv; əv] , [ðə; ði][sæd]['skɪzəm][ænd; ənd][dɪ'vɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪg'zɪst][ɪn] ['kraɪsts]

and	condemnation	of	,	the	sad	schism	and	division	which	exist	in	Christ's
和	谴责	的	,	这	伤心	分裂	和	分配	哪个	存在	在	基督的

[tʃɜ:rtʃ] ,

Church	,
教会	,

并谴责基督教会中存在的令人悲哀的分裂和纷争。

[jet] [aɪ]['kænɑ:t] [help] ['fi:lɪŋ] , [ðæt] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋktɪv] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs]

yet	I	cannot	help	feeling	,	that	the	absence	of	distinctive	classification	of	religious
然而	我	不能	帮助	感觉	,	那	这	缺席	的	独特的	分类	的	宗教

['bɑ:dɪz] [ɪn][ðə; ði] ['sensəs] ,

bodies	in	the	census	,
身体	在	这	人口普查	,

但我总觉得，人口普查中缺乏对宗教团体的明确分类，

[ɪz][dʒʌst] [wʌt] [wɪl] [faɪnd] [pleɪs] [æt; ət] [læst] .

is	just	what	will	find	place	at	LAST	.
是	只是	什么	将要	寻找	地方	在	最后的	.

这正是它最终会找到归宿的东西。

[ðen] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] , [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] [ɪˌpɪskə'peɪliən] [ɔ:r] [ˌnɑ:nkən'fɔ:rmɪst] ?

Then	the	question	will	not	be	,	were	you	Episcopalian	or	Nonconformist	?
然后	这	问题	将要	不是	是	,	是	你	圣公会	或者	非国教徒	?

那么问题就不再是你是圣公会教徒还是非国教徒了?

[bʌt; bət] , [dɪd][ju:; jʊ] [lʌv] [ðə; ði][lɔ:rd]['dʒi:zəs] [kraɪst] [ɪn] [sɪn'serəti] [ænd; ənd] [tru:θ] ?

but	,	Did	you	love	the	Lord	Jesus	Christ	in	sincerity	and	truth	?
但	,	做过	你	爱	这	主	耶稣	基督	在	诚意	和	真相	?

但是，你是否真心实意地爱了主耶稣基督?

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'pɑ:sl] , [aɪ] [seɪ] , [meɪ] [greɪs] [bi:; bi][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðoʊz] [hu:] [du:][soʊ] .

And	,	with	the	Apostle	,	I	say	,	may	grace	be	with	all	those	who	do	so	.
和	,	和	这	使徒	,	我	说	,	可能	优雅	是	和	全部	那些	WHO	做	所以	.

我与使徒一同说，愿恩典与所有这样做的人同在。

[pi:] . -

p	.	22
p	.	-

第22页

[bʌt; bət] , [maɪ] [frendz] , [ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði]['sensəs]['peɪpər][æsks][ju:; jʊ][nɑ:t] [ðɪs] [jɪr] [ə'baʊt][jʊr; jər]

But	,	my	friends	,	although	the	census	paper	asks	you	not	this	year	about	your
但	,	我的	朋友们	,	虽然	这	人口普查	纸	问	你	不是	这	年	关于	你的

[prə'fest] [rɪ'lɪdʒən] ,

professed	religion	,
声称	宗教	,

但是，我的朋友们，虽然今年的普查问卷没有询问你们的宗教信仰，

[rɪ'membər] [gɑ:d][ɪz]['ɔ:lweɪz] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['sensəs] , [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ri:əl]

remember	God	is	always	taking	His	census	,	as	to	the	state	of	your	REAL
记住	上帝	是	总是	采取	他的	人口普查	,	作为	到	这	状态	的	你的	真实的

[rɪ'lɪdʒən] .

religion	.
宗教	.

记住，上帝一直在调查你们真正的信仰状况。

[ɪn][ðə; ði]['nevər] - ['feɪlɪŋ] ['meməri] [ʌv; əv][gɑ:d] , [jʊr; jər] [neɪm] , [eɪdʒ] , ['dwelɪŋ] , [ænd; ənd] [tru:]

In	the	never	-	failing	memory	of	God	,	your	name	,	age	,	dwelling	,	and	true
在	这	绝不	-	失败	记忆	的	上帝	,	你的	姓名	,	年龄	,	住宅	,	和	真的

[dɪ'skrɪpʃn] , [ɑ:r; ər][ɔ:l]['noʊtɪd] [daʊn] .

description	,	are	all	noted	down	.
描述	,	是	全部	著名的	向下	.

在上帝永不磨灭的记忆中，你的姓名、年龄、住址和真实外貌特征都被记录了下来。

[hi:; hi][ɪz] ['spaɪɪŋ] [aʊt] [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] [weɪz] .

He	is	spying	out	all	our	ways	.
他	是	间谍活动	出去	全部	我们的	方式	.

他正在监视我们的一举一动。

[wi:; wi]['kænɑ:t] [ki:p] ['eni] ['si:krət][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

We	cannot	keep	any	secret	from	Him	.
我们	不能	保持	任何	秘密	从	他	.

我们无法向他隐瞒任何秘密。

“ [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər]['neɪkɪd][ænd; ənd]['oʊpənd]['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [huːm]
“ All things are naked and opened unto the eyes of Him with whom
“ 全部 事物 是 裸 和 打开 到 这 眼睛 的 他 和 谁
[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][duː] .
we have to do .
我们 有 到 做 .

“万物在祂眼前都是赤裸裸的，我们必须与祂打交道。”

” [ɪn][hɪz; ɪz]['sensəs] ['teɪkɪŋ] , [hiː; hi] [meɪks] [tuː] [grænd] [dɪ'vɪʒnz] , — [foʊz] , [frendz] ; — [nɑːt][ɪn]
” In His census taking , He makes two grand divisions , — foes , friends ; — not in
” 在 他的 人口普查 采取 , 他 制作 二 盛大 部门 , — 敌人 , 朋友们 ; — 不是 在
[hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] ,
His Church ,
他的 教会 ,

“在祂进行人口普查时，祂做了两大划分——敌人，朋友；——但在祂的教会中，

[ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] ; — [ˌʌnbi'liːvəz] , [bɪ'liːvɝz] ; — [lɔːst] , [seɪvd] .
in His Church ; — unbelievers , believers ; — lost , saved .
在 他的 教会 ; — 不信者 , 信徒 ; — 丢失的 , 已保存 .

在祂的教会中；——不信者，信者；——失丧者，得救者。

[naʊ] , [maɪ] [frendz] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] ['ʌndər] [wɪtʃ] [dɪ'vɪʒ(ə)n][gɑːd][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [jʊr; jər]
Now , my friends , if you could see under which division God has written your
现在 , 我的 朋友们 , 如果 你 可以 看 在下面 哪个 分配 上帝 有 书面 你的
[neɪmz] ,
names ,
姓名 ,

朋友们，现在，如果你们能看到上帝把你们的名字写在了哪个类别下，

[θɪŋk] [juː; jʊ] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][lɔːst][ɔːr] [seɪvd] ?
think you , would it be among the lost or saved ?
思考 你 , 会 它 是 之中 这 丢失的或者 已保存 ?

你觉得你会是迷失者还是得救者?

[neɪ] , [juː; jʊ] [meɪ] [noʊ] [ðæt] [naʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)nti] .
Nay , you may know that now , for a certainty .
不 , 你 可能 知道 那 现在 , 为了 一个 肯定 .

不，现在你肯定知道了。

['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] : “ [ɪk'sept] [jiː; ji] [rɪ'pent] , [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][ɔːl] ['laɪkwaɪz] ['perɪʃ] .
Listen to the Word of God : “ Except ye repent , ye shall all likewise perish .
听 到 这 单词 的 上帝 : “ 除了 是的 悔改 , 是的 将 全部 同样地 沦 .

听听上帝的话语：“你们若不悔改，都要如此灭亡。”

” [hæv; həv][juː; jʊ] [rɪ'pentid] ?
” Have you repented ?
” 有 你 悔改 ?

你悔改了吗?

[duː][juː; jʊ] [rɪ'pent] ?
Do you repent ?
做 你 悔改 ?

你悔改吗?

“ [hiː; hi] [ðæt] [bɪ'liːvɪθ] [ɑːn][ðə; ði] [sʌn] [hæθ] [ˌevər'læstɪŋ] [laɪf] ,
“ He that believeth on the Son hath everlasting life ,
“ 他 那 相信 在 这 儿子 有 永恒 生活 ,

“信子的人有永生，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [bɪ'liːvɪθ] [nɑːt][ðə; ði] [sʌn] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [siː] [laɪf] ,
and he that believeth not the Son shall not see life ,
和 他 那 相信 不是 这 儿子 将 不是 看 生活 ,

不信子的人，必得不到永生。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][gɑ:d][ə'baɪdɪθ][ɑ:n][hɪm; ɪm] .

but	**the**	**wrath**	**of**	**God**	**abideth**	**on**	**him**	**.**
但	这	愤怒	的	上帝	安息	在	他	.

但神的震怒常临到他身上。

" [naʊ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bi'li:vd] [ɪn] , [du:][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ɪn]['dʒi:zəs][fɔ:r; fər][sæl'veɪʃ(ə)n] , ['pɑ:rd(ə)n] ,

"	**Now**	**have**	**you**	**believed**	**in**	**,**	**do**	**you**	**believe**	**in**	**Jesus**	**for**	**salvation**	**,**	**pardon**	**,**
"	现在	有	你	相信	在	,	做	你	相信	在	耶稣	为了	救恩	,	赦免	,

[ək'septəns] , [pi:s] , ['glɔ:ri] ?

acceptance	**,**	**peace**	**,**	**glory**	**?**
验收	,	和平	,	荣耀	?

"那么，你是否相信耶稣能带来救赎、赦免、接纳、平安和荣耀呢？"

" [wɪ'ðaʊt] ['hoʊlinəs][noʊ][mæn][ʃæl; ʃəl] [si:] [ðə; ði][lɔ:rd] .

"	**Without**	**holiness**	**no**	**man**	**shall**	**see**	**the**	**Lord**	**.**
"	没有	圣洁	不	男人	将	看	这	主	.

"非圣洁没有人能见主。"

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['faɪtɪŋ] [ə'genst] [sɪn] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]['hoʊli] ?

"	**Are**	**you**	**fighting**	**against**	**sin**	**,**	**are**	**you**	**striving**	**to**	**be**	**holy**	**?**
"	是	你	斗争	反对	罪	,	是	你	努力	到	是	圣	?

"你是否在与罪恶作斗争，你是否在努力追求圣洁？"

[oʊ][maɪ] [frendz] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [mɪ'θɪŋks] , [ə; eɪ][praʊd] [θɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv] [wʌnz] [neɪm] [ɪn'roʊld] ,

Oh	**my**	**friends**	**,**	**it**	**is**	**,**	**methinks**	**,**	**a**	**proud**	**thing**	**to**	**have**	**one's**	**name**	**enrolled**	**,**
哦	我的	朋友们	,	它	是	,	我觉得	,	一个	自豪的	事物	到	有	一个人的	姓名	已注册	,

朋友们，我觉得，名字能被列入名录是一件值得骄傲的事情。

[baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sensəs] , [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv] [fri:] ['hæpi] ['ɪŋglənd] ;

by	**means**	**of**	**this**	**census**	**,**	**as**	**a**	**citizen**	**of**	**free**	**happy**	**England**	**;**
经过	方法	的	这	人口普查	,	作为	一个	公民	的	自由的	快乐的	英格兰	;

通过这次人口普查，我成为了自由幸福的英格兰公民；

[bʌt; bət] - [tɪz][ə; eɪ][fɑ:r]['praʊder] [θɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [ɪn'roʊld] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv]

but	**'**	**tis**	**a**	**far**	**prouder**	**thing**	**to**	**have**	**it**	**enrolled**	**as**	**a**	**citizen**	**of**
但	-	的	一个	远的	更骄傲	事物	到	有	它	已注册	作为	一个	公民	的

['hev(ə)n] ,

Heaven	**,**
天堂	,

但能被列入天国公民名单，则是一件更令人自豪的事情。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [noʊ] [dɪ'keɪ] .

of	**the**	**kingdom**	**which**	**shall**	**know**	**no**	**decay**	**.**
的	这	王国	哪个	将	知道	不	衰变	.

那永不衰败的国度。

[pi:] . -

p	**.**	**23**
p	.	-

第23页

[oʊ] [si:] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪk] [ʃʊr] [wɜ:rk][ʌv; əv][jʊr; jər] [steɪt] [bɪ'fɔ:r] [gɑ:d] .

Oh	**see**	**to**	**it**	**that**	**you**	**make**	**sure**	**work**	**of**	**your**	**state**	**before**	**God**	**.**
哦	看	到	它	那	你	制作	当然	工作	的	你的	状态	前	上帝	.

哦，务必确保你在上帝面前履行你的职责。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [θɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] , [ðæt] [ðoʊ] [gɑ:d] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][jʊr; jər]

It	**is**	**a**	**blessed**	**thing**	**to**	**think**	**,**	**that**	**though**	**God**	**may**	**have**	**had**	**your**
它	是	一个	蒙福	事物	到	思考	,	那	尽管	上帝	可能	有	有	你的

[neɪm] [fɔ:r; fər] ['meni] ,

name	**for**	**many**	**,**
姓名	为了	许多	,

想到即使上帝可能已经为你选定了许多人的名字，这真是一件令人欣慰的事。

['meni] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ɪn][hɪz; ɪz]['sensəs] [bʊk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːst] ,

many	long	years	in	His	census	book	among	the	list	of	the	lost	,
许多	长的	年	在	他的	人口普查	书	之中	这	列表	的	这	丢失的	,

在祂的人口普查簿中，在失丧者名单上，度过了漫长的岁月。

— [hɪz; ɪz][foʊz] ; [hiː; hi][ɪz] [jet] ['wɪlɪŋ] , [neɪ] [ɪz] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][træns'fɜːr][ˌaɪ 'tiː] , [ə'pɑːn][jʊr; jər]

—	His	foes	;	He	is	yet	willing	,	nay	is	longing	to	transfer	it	,	upon	your
—	他的	敌人	;	他	是	然而	愿意的	,	不	是	渴望	到	转移	它	,	之上	你的

[rɪ'pentəns] ,

repentance	,
悔改	,

——祂的敌人；祂仍然愿意，甚至渴望在你们悔改之后将它转移。

[feɪθ] , [ə'biːdiəns] , [tuː; tə][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪvd] , — [hɪz; ɪz] [frendz] .

faith	,	obedience	,	to	the	list	of	the	saved	,	—	His	friends	.
信仰	,	服从	,	到	这	列表	的	这	已保存	,	—	他的	朋友们	.

信，顺服，得救之人名单，——祂的朋友们。

[siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [seɪ] , [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [juː; jʊ] [ber] [æz; əz][jʊr; jər] [dɪ'skrɪpʃn] ,

See	to	it	,	I	say	,	that	the	name	you	bear	as	your	description	,
看	到	它	,	我	说	,	那	这	姓名	你	熊	作为	你的	描述	,

我劝你务必注意，你所用的名字，

[ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [biː; bi][ə; eɪ] [truː] [neɪm] , ['witnist] [ɪn][jʊr; jər] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ʌv; əv] ['penɪtəns] [fɔːr; fər]

a	Christian	,	be	a	true	name	,	witnessed	in	your	occupations	of	penitence	for
一个	基督教	,	是	一个	真的	姓名	,	目击者	在	你的	职业	的	忏悔	为了

[sɪn] ,

sin	,
罪	,

身为基督徒，要名正言顺，在悔改罪过的行动中彰显你的基督徒身份。

[trʌst] [ɪn]['dʒiːzəs] , ['hoʊli] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə][gɑːd] ; [fɔːr; fər] [rɪ'membər] , [rɪ'membər] , [ðə; ði]

trust	in	Jesus	,	holy	living	to	God	;	for	remember	,	remember	,	the
相信	在	耶稣	,	圣	活的	到	上帝	;	为了	记住	,	记住	,	这

信靠耶稣，过圣洁的生活，归向神；记住，记住，

[ˌaɪ 'viː] . ['faɪn(ə)l]['sensəs] [wɪl] [er] [lɔːŋ] [biː; bi]['teɪkən] ,

IV	.	Final	census	will	ere	long	be	taken	,
第四	.	最终的	人口普查	将要	埃雷	长的	是	已采取	,

四、不久将进行最终人口普查，

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][kən'saɪn] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es][tuː; tə] [ˌɪrɪ'triːvəbl] [woʊ] , [ɔːr] ['ʌʃər] [juː 'es][tuː; tə]

which	shall	consign	each	one	of	us	to	irretrievable	woe	,	or	usher	us	to
哪个	将	交付	每个	一	的	我们	到	无法挽回的	悲哀	,	或者	引座员	我们	到

[ˌɪnkən'siːvəbl] ['blesɪŋz] .

inconceivable	blessings	.
不可思议	祝福	.

这将使我们每个人都陷入无法挽回的悲痛，或者带给我们难以想象的祝福。

[jes] , ['prez(ə)ntli] , ['eɪndʒəlz] [wɪl] [pleɪ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ɪ'nuːməˌreɪtərz] .

Yes	,	presently	,	angels	will	play	the	part	of	enumerators	.
是的	,	目前	,	天使	将要	玩	这	部分	的	普查员	.

是的，目前，天使将扮演人口普查员的角色。

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [ɪn'diːd] [siːk] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][gɑːd] [noʊz] [ðem; ðəm] [ðæt] [ɑːr; ər]

They	will	not	indeed	seek	information	of	you	,	for	God	knows	them	that	are
他们	将要	不是	的确	寻找	信息	的	你	,	为了	上帝	知道	他们	那	是

[hɪz; ɪz] ,

His	,
他的	,

他们绝不会打探你的消息，因为上帝知道谁是属于他的人。

[ænd; ənd][ðem; ðəm] [ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt] .

and	them	that	are	not	.
和	他们	那	是	不是	.

以及那些不属于这一类的人。

[ðen] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [θroʊn] [juː; jʊ] [wɪl] [stænd] , [ænd; ənd][ɔːl][jʊr; jər][laɪf] [wɪl] [biː; bi][toʊld]

Then	before	the	great	white	throne	you	will	stand	,	and	all	your	life	will	be	told
然后	前	这	伟大的	白色的	王座	你	将要	站立	,	和	全部	你的	生活	将要	是	讲述

.

:

.

然后你将站在白色大宝座前，你的一生将被讲述。

[ðer; ðər][æn; ən] [əˈsembld] [wɜːrld][mʌst; məst] [miːt] , — [nɑːt][wʌn] [ˈmɪsɪŋ] ;

There	an	assembled	world	must	meet	,	—	not	one	missing	;
那里	一个	组装	世界	必须	见面	,	—	不是	一	丢失的	;

届时，世界各地的人们必须齐聚一堂，一个也不能缺席；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] [wɪl] [pleɪ] [ðer; ðər][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [greɪt] , [ðə; ði]['faɪn(ə)l]['sensəs] .

and	then	the	angels	will	play	their	part	in	the	great	,	the	final	census	.
和	然后	这	天使	将要	玩	他们的	部分	在	这	伟大的	,	这	最终的	人口普查	.

然后，天使们将在伟大的、最后的普查中扮演他们的角色。

[ðen] [wɪl] [ðeɪ] [dɪˈsɜːrn] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] ['raɪtʃəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪkɪd] ;

Then	will	they	discern	between	the	righteous	and	the	wicked	;
然后	将要	他们	辨别	之间	这	正义	和	这	邪恶	;

那时，他们就能分辨义人和恶人；

[ðen] [wɪl] [ðeɪ] ['seprət] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][dʒʌst][ænd; ənd][ðə; ði][ˌʌnˈdʒʌst] , [ðə; ði] [bɪˈliːvɝz] [ɪn]['dʒiːzəs] ,

then	will	they	separate	between	the	just	and	the	unjust	,	the	believers	in	Jesus	,
然后	将要	他们	分离	之间	这	只是	和	这	不公正	,	这	信徒	在	耶稣	,

那时，他们就会把义人和不义人，就是信耶稣的人，分开。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][nɑːt] [biˈliːvd] [ɪn][hɪm; ɪm] .

and	those	who	have	not	believed	in	Him	.
和	那些	WHO	有	不是	相信	在	他	.

还有那些不信他的人。

[ðen] [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [dɪˈklerd] ['weðər] [maɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] [ðaɪn] , [maɪ] [frend] ,

Then	will	it	be	declared	whether	my	name	,	and	thine	,	my	friend	,
然后	将要	它	是	声明	无论	我的	姓名	,	和	你的	,	我的	朋友	,

那时，我的朋友，我的名字和你的名字，将会被宣告。

[biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ɔːr][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['læmz] [bʊk] [ʌv; əv][laɪf] ,

be	written	or	not	written	in	the	Lamb's	book	of	life	,
是	书面	或者	不是	书面	在	这	羊羔的	书	的	生活	,

无论是否被记在羔羊的生命册上，

[ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] ['ɪʃuː] [wɪl] [dɪˈpend] ['weðər] [wiː; wi][biː; bi] ['redʒɪstərd] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv]

and	on	that	issue	will	depend	whether	we	be	registered	in	the	book	of
和	在	那	问题	将要	依赖	无论	我们	是	挂号的	在	这	书	的

[ɪˈtɜːrnəti] [æz; əz] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] [hel] ,

Eternity	as	citizens	of	hell	,
永恒	作为	公民	的	地狱	,

而这个问题将决定我们是否会被载入永恒之书，成为地狱的公民。

[ɔːr][æz; əz] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

or	as	citizens	of	heaven	.
或者	作为	公民	的	天堂	.

或者作为天国的公民。

[piː] . -

p . 24

p . -

['breðrən] , [naʊ] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] .

Brethren , now is the time to decide which it will be .

弟兄们 , 现在 是 这 时间 到 决定 哪个 它 将要 是 .

弟兄们，现在是你们决定该如何选择的时候了。

[ðə; ði] [tʃɔɪs] , ['ʌndər] [gɑːd] , [ɪz][ɪn]['aʊər; ɑːr][hændz][tuː; tə] - [deɪ] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [meɪ] [biː; bi] [tuː]

The choice , under God , is in our hands to - day , to - morrow may be too

这 选择 , 在下面 上帝 , 是 在 我们的 双手 到 - 天 , 到 - 明天 可能 是 也

[leɪt] .

late .

晚的 .

在上帝的指引下，今天的选择权掌握在我们手中，明天可能就太迟了。

“ [ðeəz; ðəz][noʊ] [rɪ'pentəns] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] ,

“ There's no repentance in the grave ,

“ 有 不 悔改 在 这 严重 ,

“坟墓里没有忏悔的余地。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《人口普查》——(The Numbering of the People A Sermon in)

[nɔ:r] [hoʊp] [ʌv; əv] ['pɑ:rd(ə)n] [ðer; ðər] .

Nor	hope	of	pardon	there	.
也不	希望	的	赦免	那里	.

那里也没有赦免的希望。

" [ænd; ənd] [ðer; ðər] , [ɪn] [ðə; ði] [greɪv] , [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] , [aɪ] [seɪ] [nɑ:t] [bɪ'fɔ:r] ['ənʌðər] ['sensəs]

"	And	there	,	in	the	grave	,	you	may	be	,	I	say	not	before	another	census
"	和	那里	,	在	这	严重	,	你	可能	是	,	我	说	不是	前	其他	人口普查

['teɪkɪŋ] [kʌmz] ,

taking	comes	,
采取	来	,

"然后，你可能会躺在坟墓里，我说，至少在下一次人口普查之前不会。"

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] ['ənʌðər] [deɪ] [dɔ:nz] .

but	before	another	day	dawns	.
但	前	其他	天	黎明	.

但在新的一天到来之前。

[ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['sensəs]

The	names	of	some	of	those	who	are	at	this	moment	written	in	the	census
这	姓名	的	一些	的	那些	WHO	是	在	这	片刻	书面	在	这	人口普查

- ['peɪpər] [æz; əz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,

-	paper	as	among	the	living	,
-	纸	作为	之中	这	活的	,

此刻，人口普查表上列出的在世人员中，有些人的名字是.....

[wɪl] [hæv; həv] [tu:; tə] [bi:; bi] [wɪð'drɔ:n] , [i'reizd] , [bɪ'fɔ:r] [ðæt] ['peɪpər] [bi:; bi] ['hændɪd] [tu:; tə] [ðə; ði]

will	have	to	be	withdrawn	,	erased	,	before	that	paper	be	handed	to	the
将要	有	到	是	撤回	,	已擦除	,	前	那	纸	是	递交	到	这

[i'nju:mə,reitə] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] ,

enumerator	to	-	morrow	morning	,
枚举器	到	-	明天	早晨	,

在明天早上将表格交给普查员之前，必须撤回、擦除该内容。

[ænd; ənd] ['entərd] [ɪn] ['ənʌðər] ['redʒɪstər] , [ðə; ði] ['redʒɪstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] .

and	entered	in	another	register	,	the	register	of	the	dead	.
和	进入	在	其他	登记	,	这	登记	的	这	死的	.

并登记在另一本登记册上，即死者登记册。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [soʊ] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [hɪr] [tu:; tə] - [naɪt] .

It	may	be	so	in	the	case	of	some	here	to	-	night	.
它	可能	是	所以	在	这	案件	的	一些	这里	到	-	夜晚	.

今晚在座的某些人或许就是这种情况。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wʌn] [ʃæl; ʃəl] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [soʊ] ?

With	which	one	shall	it	be	so	?
和	哪个	一	将	它	是	所以	?

究竟该与哪一个相符呢?

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wʌn] ? " [lɔ:rd] , [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [aɪ] ?

With	which	one	?	"	Lord	,	is	it	I	?
和	哪个	一	?	"	主	,	是	它	我	?

和哪一个？"主啊，是我吗？"

”	['si:li]	,	['ɪzlɪŋtən]	[gri:n] .
”	**SEELEY**	**,**	**ISLINGTON**	**GREEN** **.**
”	西利	,	伊斯灵顿	绿色的 .

“西利，伊斯灵顿格林。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神